



原著 袁珂
改编 石景麟
绘画 胡永凯



女 媧 补 天

"Wie Nü-wa den Himmel flickte"

DER CHINESISCHE
SCHOEPFUNGS MYTHOS

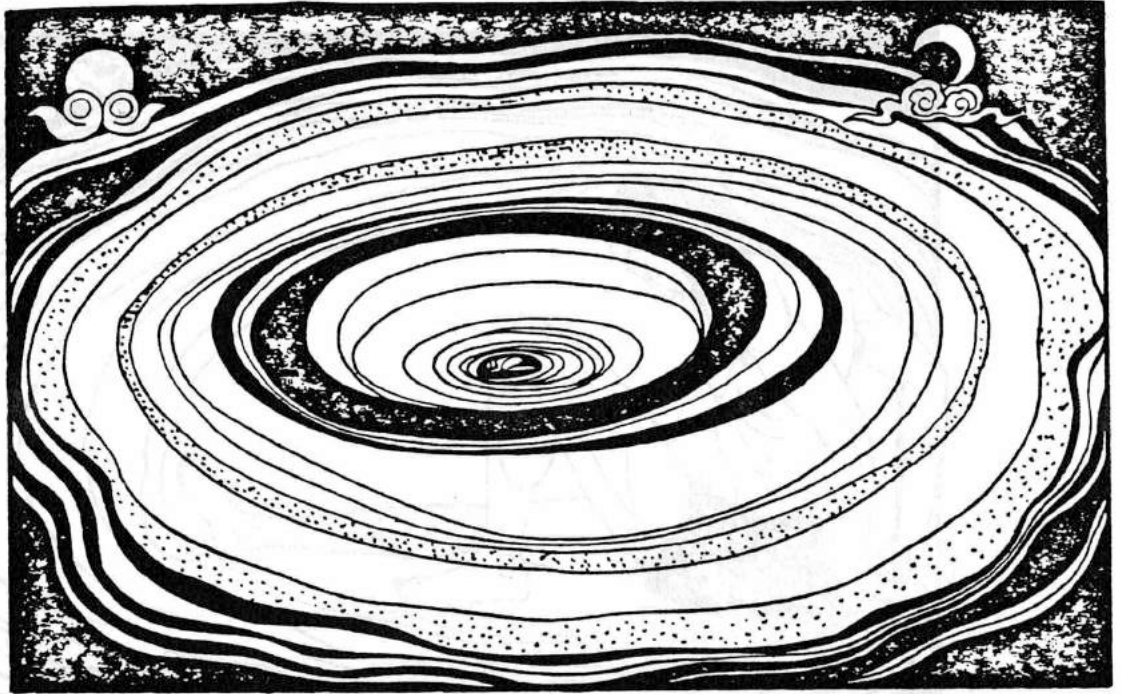
Uebersetzt und kommentiert
von Hans Meierhofer

Der freien Uebersetzung dieser chinesischen Bilder-
geschichte ist eine Pin-yin-Umschrift mit einer
Wort-für-Wort Uebertragung vorangestellt. Hierbei
sind immer wiederkehrende schlecht übersetzbare
Partikel mit * bezeichnet. Es sind dies: de = Genetiv-
oder Adjektivsuffix resp. Adverbialsuffix, le = Ver-
gangenheitspartikel, zi = Substantivsuffix, men =
Pluralsuffix, ne, ma = Fragepartikel, zhe = Partizipial-
suffix u.ä. "m.w." steht für measure word (ge, zhi etc.).
Weitere Angaben zur Uebersetzung vgl. Anhang. Am
Schluss steht ein KOMMENTAR UEBER SYMBOLGESCHICHT-
LICHE ZUSAMMENHAENGE. Zum Titelblatt: Nü-wa (auch:
Nü-gua) formt den ersten Menschen aus Lehm. Sie
wird oft mit einem Schlangenleib dargestellt (Ge-
staltungsversuch des Verfassers).

給

小

冊



(1) 相传在最早最早的时候，宇宙间不分天地，世界只是黑暗混沌的一团，好象一只大鸡蛋。中华民族开天辟地的老祖宗盘古就睡在这个大鸡蛋中，孕育成长着。

xiāng chuán zài zuì zǎo zuì zǎo de
es ist überliefert in meist früh meist früh *

shí hòu, yǔ zhòu jiān bù fēn tiān
Zeit, Universum Zwischenraum nicht teilen Himmel

dì shì jiè zhǐ shì hēi àn hùn dùn de
Erde, Welt nur sein dunkel durcheinander *

yì tuán, hǎo xiàng yì zhǐ dà jī dàn.
ein Klumpen, scheinen ein nur gross Huhn Ei.

zhōng huá mín zú kāi tiān pī dì de
chinesisch Volk öffnen Himmel spalten Erde *

lǎo zǔ zōng pán qǔ jiù shuì zài zhè ge
alt Vorfahre " " nun schlafen in dies m.w.

dà jī dàn zhōng, yùn yù chéng zhǎng zhe.
gross Huhn Ei Mitte, schwanger wird erwachsen * .

Es ist überliefert, dass am Anfang der Zeiten die Welt nicht in Himmel und Erde geteilt war; sie war nur eine dunkle, chaotische Zusammenballung, ähnlich einem Hühnerei. Der Urahn des chinesischen Volkes, der Himmel und Erde schuf, Pan-gu, schlief nun inmitten dieses grossen Hühnereis, allmählich grösser werdend.



(2) 盘古昏昏沉沉地睡了一万八千年，一面睡一面长身体。他身体愈长，就觉得鸡蛋愈小。有一天，盘古伸腿碰痛了脚趾，就醒了。

pán gǔ hūn hūn chén chén de shuì le yī wàn
 " " dunkel sinken * schlafen * 1 10 000

bā qiān nián, yí miàn shuì yí miàn
 8 1000 Jahr, ein Seite schlafen ein Seite

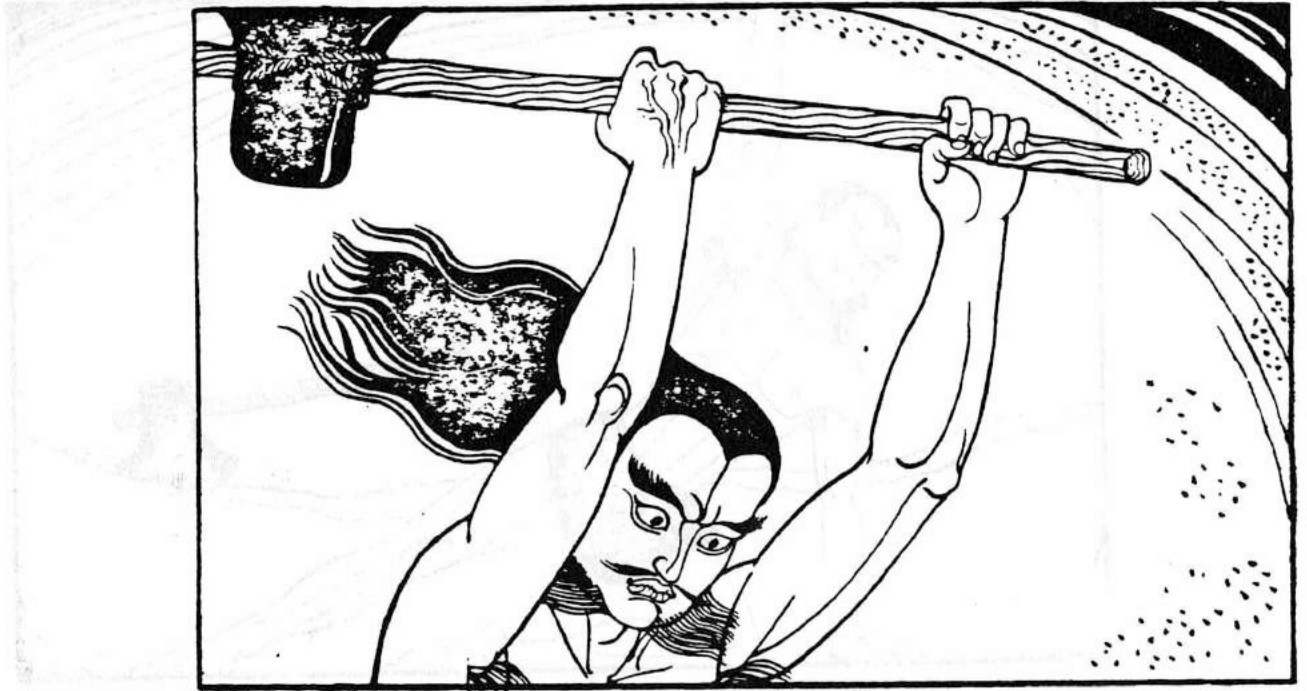
zhǎng shēn tǐ. tā shēn tǐ yù cháng, jiù jué de
 wachsen Körper. er Körper je gross, so fühlen *

jī dàn yù xiǎo. Yǒu yī tiān, pán gǔ shēn
 Huhn Ei desto klein. Haben ein Tag, " " strecken

tuí pèng tòng le jiǎo zhǐ,
 Bein begegnen schmerzen * Fuss Zehe,

jiù xǐng le.
 dann aufwachen * .

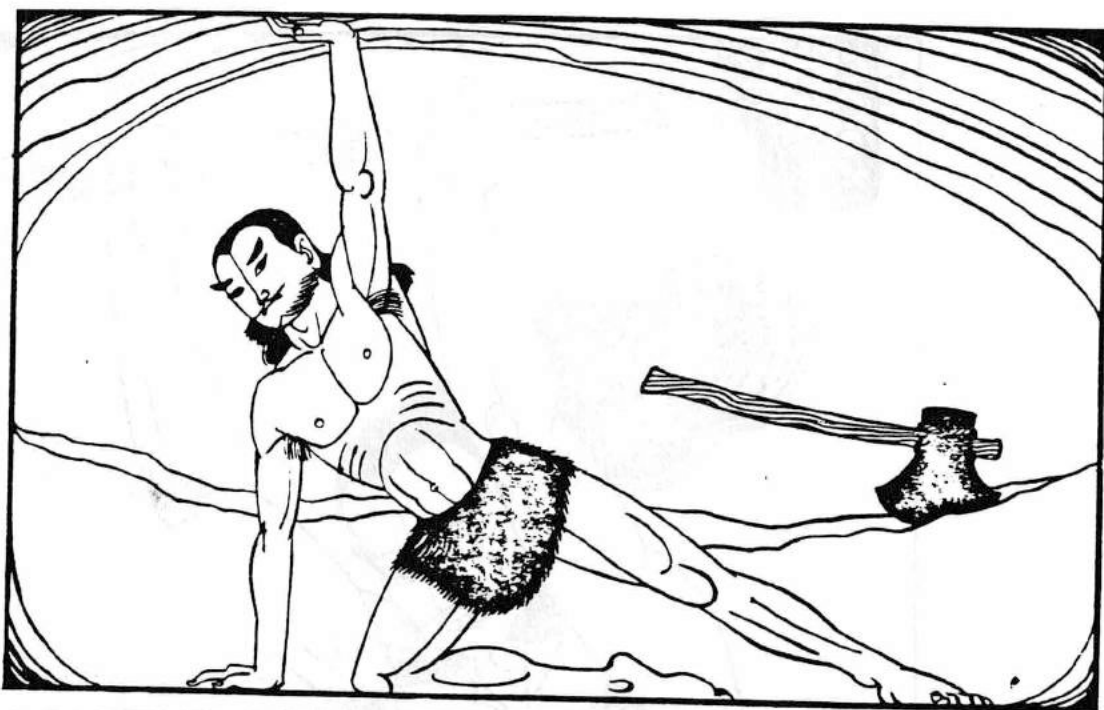
In Dunkelheit versunken schlief Pan-gu 18000 Jahre. Je länger er schlief, umso grösser wurde sein Körper und je grösser er war, umso enger wurde ihm das Hühnerei. Eines Tages streckte Pan-gu sein Bein aus und weil ihm die Zehen des Fusses schmerzten, wachte er auf.



(3) 盘古横眉怒目地瞪视四周，拾起大斧，选定一个地方，照准了猛砍起来。

pán gǔ héng méi nù mù de dèng shì sì
 " " quer Braue Wut Auge * starren sehen 4
 zhōu, shí qǐ dà fǔ xuǎn dìng
 Umkreis, auflesen heben gross Axt wählen bestimmt
 yī ge dì fāng zhào zhǔn le měng
 ein m.w. Ort beleuchten Richtlinie * wild
 kǎn qǐ lái.
 hacken beginnen.

Mit bösem Blick schaute Pan-gu um sich, hob eine grosse Axt auf, wählte einen bestimmten Ort aus, zielte und begann wild drauflos zu hacken.



(4) 砍了许久，才砍出一环裂缝。盘古放下大斧，奋起巨臂，用力往上撑去，圆顶却不动分毫。

kǎn le xǔ jiǔ, cái kǎn chū yì huán
hacken * ziemlich lang, dann schlagen hinaus ein Ring
liè fèng. pán gǔ fàng xià dà fǔ, fèn qǐ
platzen Riss. " " legen nieder gross Axt, heftig heben
jǔ bèi yòng lì wǎng shàng chēng qù,
gross Arm brauchen Kraft gehen hinauf stützen gehen,
yuán dǐng què bú dòng fēn háo.
rund Gipfel aber nicht bewegen Unterschied Haar.

Nach langem Hacken schlug er einen ringförmigen Riss heraus. Pan-gu legte die grosse Axt nieder, streckte kräftig seinen grossen Arm aus und stemmte ihn gegen oben. Aber die Rundung oben bewegte sich nicht um ein Härchen.



(5) 最后,盘古竭尽全力往上猛撑。“格喇喇”一声巨响,其中清而轻的东西冉冉上升,变成了天;另外浊而重的东西沉沉下降,化成了地。

zui hòu, pán gǔ jié jìn quán lì wǎng
meist nach, " " anstrengen ganz Kraft gehen

shàng měng chēng. "gē lǎ lǎ" yì shēng jù
oben heftig stützen. (Ton) ein Ton gross

xiǎng, qī zhōng qīng ér qīng de dōng xī
Schall, inmitten klar und leicht * Sache

rǎn rǎn shàng shēng, biàn chéng le tiān;
langsam auf steigen, verwandeln * Himmel;

lìng wài zhúo ér zhòng de dōng xī chén chén
ausserdem trüb und schwer * Sache sehr tief

xià jiàng, huà chéng le dì.
unten fallen, verwandeln werden * Erde.

Zuletzt nahm Pan-gu seine ganzen Kräfte zusammen und presste fest nach oben. "Wum" - es ertönte ein grosser Knall und die leichten Substanzen in der Mitte bewegten sich gegen oben und verwandelten sich in den Himmel, währenddem das Schwere gegen unten sank und zur Erde wurde.



(6) 盘古害怕大鸡蛋重新合拢，就撑天拄地地站立着。
天每日升高一丈，盘古也每日增高一丈。

pán gǔ hǎi pà dà jī dàn chóng xīn hé
" " fürchten gross Huhn Ei wieder neu schliessen

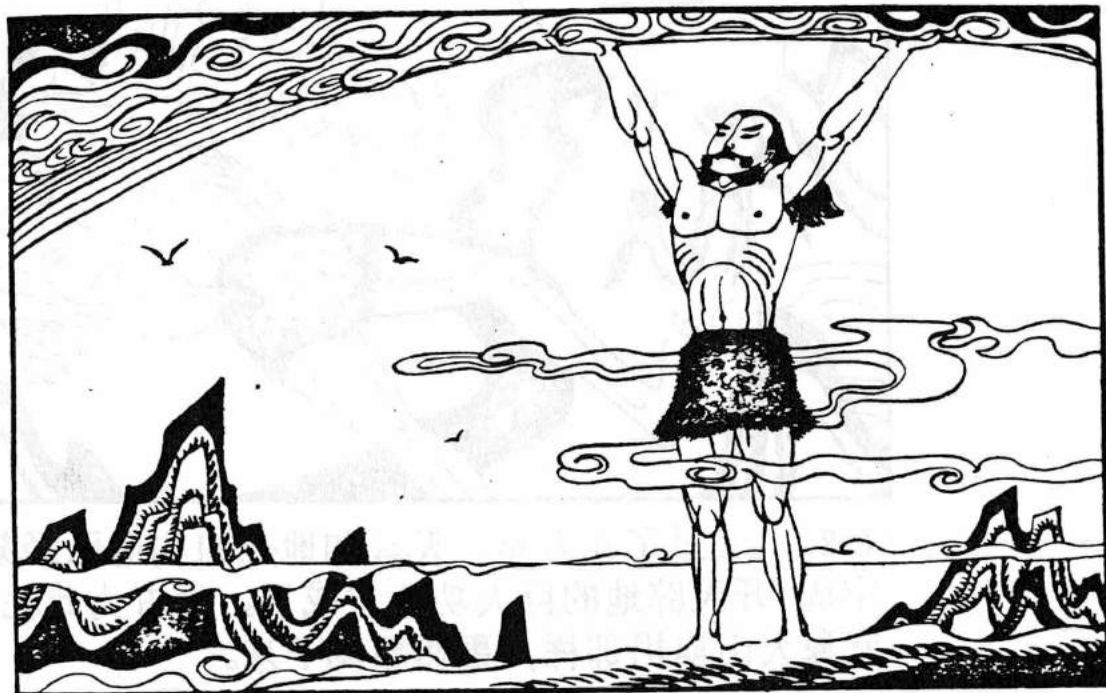
lǒng, jiù chēng tiān zhǔ dì de
verbinden, also stützen Himmel stemmen Erde *

zhàn lì zhe. tiān měi rì shēng gāo
stehen stehen * . Himmel jeden Tag steigen hoch

yí zhàng. pán gǔ yě měi rì zēng gāo
ein Elle. " " auch jeden Tag zufügen gross

yí zhàng.
ein Elle.

Pan-gu fürchtete, dass das grosse Hühnerei sich erneut schliessen werde, und so stand er auf, den Himmel stützend, sich gegen die Erde stemmend. Der Himmel stieg täglich eine Elle weiter hinauf und auch Pan-gu wuchs jeden Tag um eine Elle.



(7) 这样又过了一万八千年，天地的距离变成九万里，盘古也变成了与天地距离一样高的巨人。

zhè yàng yòu guò le yī wàn
diese Weise noch vorbeigehen * 1 10 000

bā qiān nián, tiān dì de jù lí biàn chéng
8 1000 Jahr, Himmel Erde * Distanz ändern werden

jiǔ wàn lǐ, pán qǔ yě biàn chéng le
9 10 000 Meilen, " " auch werden *

yǔ tiān dì jù lí yí yàng gāo de
mit Himmel Erde Distanz ein Art gross *

jù rén.
gross Mensch.

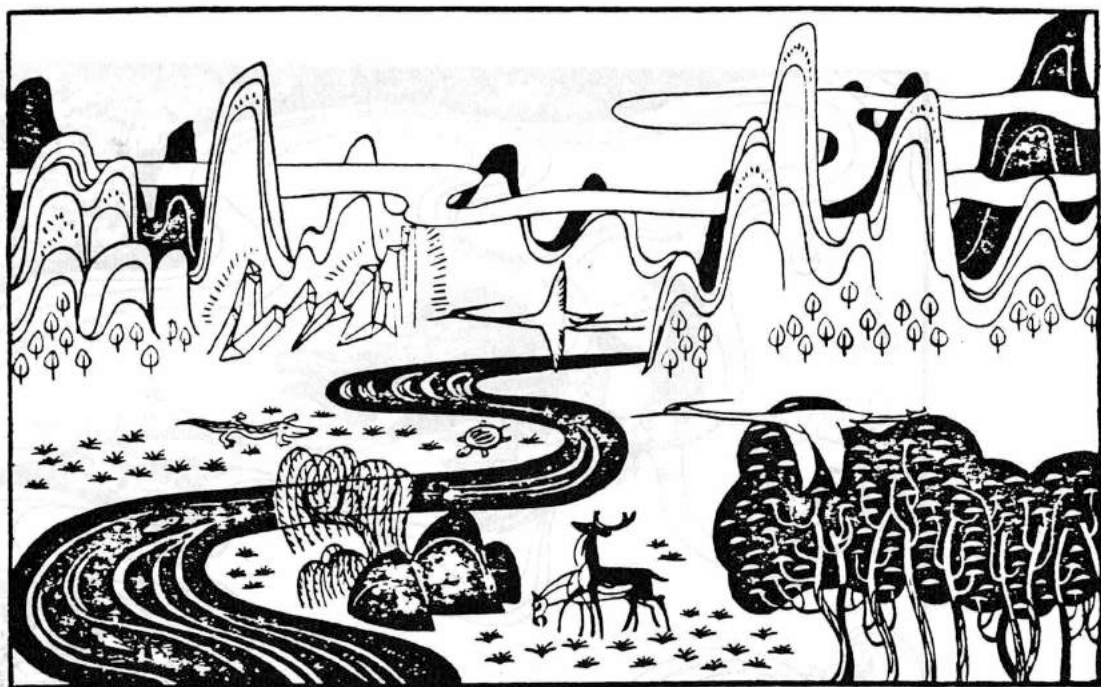
So vergingen noch 18000 Jahre und der Abstand von Himmel und Erde veränderte sich um 90 000 Meilen. Auch Pan-gu wurde ein Riese, gleich gross wie Himmel und Erde.



(8) 又过了几万年，天穹和地壳的构造已经凝结得非常牢固，开天辟地的巨大功业完成了。盘古为此耗尽了体力，就象大山崩坍那样，轰然颓倒下来。

yòu guò le jǐ wàn nián, tiān
 noch vorbeigehen * einige 10 000 Jahr, Himmel
 qióng hé dì ké de gòu zào yǐ jīng
 Bogen und Erde Kapsel * bauen bauen schon
 níng jié de fēi cháng láo gù,
 gefrieren gerinnen * nicht häufig fest stark,
 kāi tiān pì dì de jù dà gōng yè
 öffnen Himmel spalten Erde * gross Werk
 wán chéng le. pán gǔ wèi cǐ hào
 fertig werden * " " wegen dem stocken
 jìn le tǐ lì, jiù xiàng dà shān
 ganz * Körper Kraft, dann gleich gross Berg
 bēng tān nà yàng. hōng rán tuī
 einstürzen solche Art. donnernd einstürzen
 dào xià lái.
 ausschütten hinunter kommen.

Noch vergingen einige 10 000 Jahre. Das Himmels-
 gewölbe und der Erdkreis erstarrte schon in seiner
 Form und das grosse Werk, Himmel und Erde zu schaf-
 fen, war beendet. Weil aber Pan-gus Körperkräfte
 erschöpft waren, stürzte er unter schrecklichem
 Getöse wie ein grosser Berg in sich zusammen.



(9) 他的肢体化为山岳,肌肉化为田土,血液化为江河,筋脉变成大路,齿骨化为金玉,皮毛成了草木。从此,平原山谷江河湖海里滋生繁殖着各种生物,就是还没有人类。

tā de zhī tǐ huà wéi shān yuè , jī
sein Glied Körper verwandeln zu Gebirge, Muskel

ròu huà wéi tián tǔ , xuè yè huà wéi
Fleisch wird zu Acker Erde, Blut Saft wird zu

jiāng hé . jīn mài biàn chéng dà lù , chǐ
Strom Fluss. Sehne Ader verwandeln gross Strasse, Zahn

gǔ huà wéi jīn yù , pí máo chéng le
Knochen wird zu Gold Jade, Haut Haar wird *

cǎo mù . cōng cǐ , píng yuán shān gǔ jiāng
Gras Holz. seitdem, flach Ebene Berg Tal Strom

hé hú hái lǐ zī shēng fán zhī
Fluss See Meer drin keimen wachsen viel gedeien

zhè gè zhǒng shēng wù , jiù shì hái méi
* jeglich Art Lebewesen, nur noch nicht

yǒu rén lèi .
haben Mensch Geschlecht.

Sein Körper verwandelte sich zum Gebirge. Muskel und Fleisch wurden zur Ackererde, sein Blut wurde zu den Flüssen, seine Sehnen und Adern zu einer grossen Strasse und seine Zähne und Knochen zu Gold und Edelsteinen. Sein Haar wurde zu den Pflanzen. Seitdem lebten in Berg und Tal, in Flüssen, Seen und im Meer Lebewesen jeglicher Art - nur das Geschlecht der Menschen gab es noch nicht.



(10) 又过了几万年，天上下来一位名叫女娲的大神，她仰视星辰日月，俯瞰山川平原，总觉得天地间没有生气，一时又想不起是什么原因。

yòu guò le jǐ wàn nián, tiān shàng xià
 und vorbei*einige 10 000 Jahr, Himmel oben hinunter
 lái yí wèi míng jiào nǚ wā de dà shén,
 kommen 1 m.w. namen nennen " " * gross Geist,
 tā yǎng shì xīng chén rì yuè, fǔ
 sie aufblicken sehen Sterne Sonne Mond,neigen
 kàn shān chuān píng yuán zǒng jué de
 schauen Berg Fluss flach Ebene gesamt fühlen *
 tiān dì jiān měi yǒu shēng qì. yì
 Himmel Erde Zw'raum nicht hat Leben Geist. 1
 shí yòu xiǎng bù qǐ shì shén me yuán
 Zeit noch denken nicht heben sein was Ursprung
 yīn.
 Grund.

Nach einigen 10 000 Jahren kam eine Fee, Nü-wa
 mit Namen gerufen, vom Himmel herab. Aufblickend
 zu Sonne, Mond und Sternen, niederschauend auf
 Berge, Flüsse und Ebenen, hatte sie das Gefühl,
 dass zwischen Himmel und Erde noch etwas Beseeltes
 fehle. Zuerst aber konnte sie den Grund dafür
 nicht erkennen.



(11) 一次，她走到池边，看见了自己的倒影，就用黄泥掺水照着自己的模样捏了一个。

yí cì, tā zǒu dào chí biān, kàn jiàn le
 1 Mal, sie gehen zu Teich Seite, sehen *
 zì jǐ de dào yǐng, jiù yòng huáng
 selbst * umgekehrt Schatten, also brauchen gelb
 ní chān shuǐ zhào zhe zì jǐ de mó yàng
 Lehm mischen Wasser abbilden * selbst * Aussehen
 niē le yí ge.
 formen * 1 Stück.

Einst ging sie ans Ufer eines Teichs und sah darin
 ihr eigenes Spiegelbild. Da nahm sie gelben Lehm,
 mischte ihn mit Wasser und formte ihr eigenes
 Ebenbild.



(12) 说也奇怪，这泥娃娃一放到地上就活了。她张开双臂，抬起小脸仰望着女娲，亲亲热热地叫了声“妈妈”！

shuō yě qí quài, zhè ní wā wā yì fāng
 sagen auch seltsam, dies Lehm Baby ein stellen
 dào dì shàng jiù huó le. tā zhāng kāi shuāng
 hin Erde auf dann leben*. es öffnen beide
 bei, tái qǐ xiǎo liǎn yǎng wàng zhe
 Arm, heben klein Gesicht aufblicken schauen *
 nǚ wā, qīn qīn rè rè de jiào le shēng "mā mā".
 " ", verwandt warm * rufen * Ton "Mamma".

Seltsam: Kaum stellte sie diese Lehm puppe auf den Boden, begann sie zu leben. Sie öffnete beide Arme, hob das kleine Gesichtchen, schaute Nü-wa an und sagte in zutraulichem Tone: "Mamma".



(13) 女娲小心地把娃娃托在手掌里，柔声问道：“你是我的孩子么，你叫什么名字？”娃娃蹦跳着奶声奶气地回答：“是的，是的。妈妈，我叫人，人！妈妈！”

nǚ wa xiǎo xīn de bǎ wá wa tuō zài
 " " klein Herz * nehmen Puppe tragen in

shǒu zhǎng lǐ, róu shēng wèn dào:
 Hand-Fläche drin, weich Stimme fragen sagen:

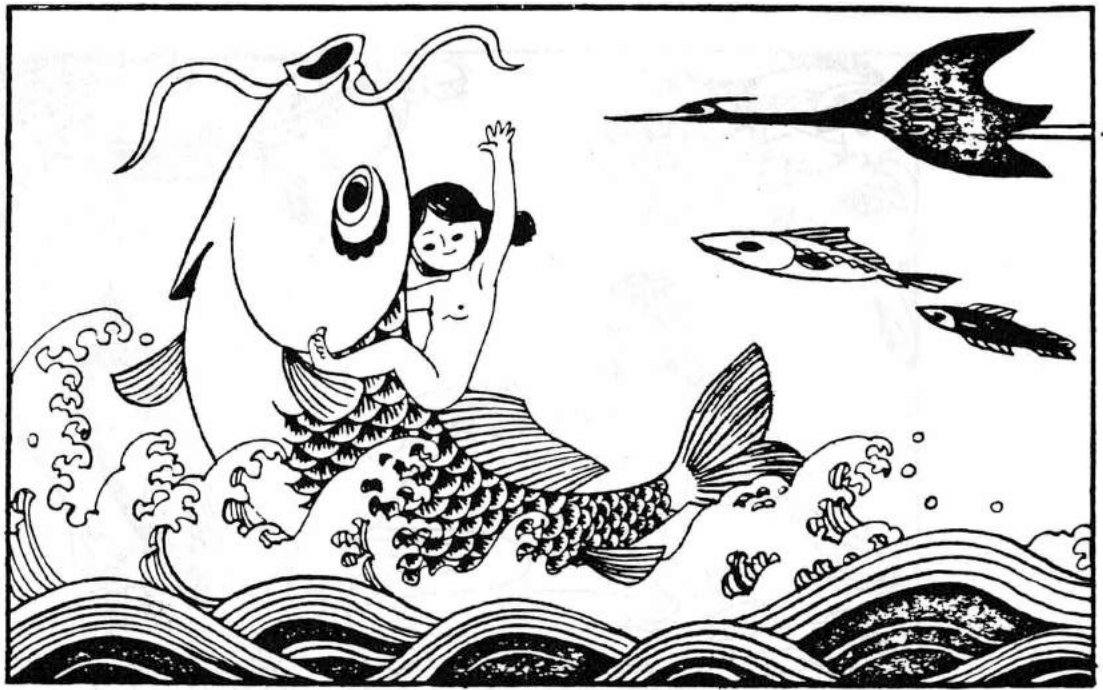
nǐ shì wǒ de hái zi ma? Nǐ jiào shén me míng zi?
 du sein mein Kind * du rufen welchen Namen?

wá wa bèng tiào zhe nǎi shēng nǎi qì de
 Puppe hüpfen * Milch Ton Milch Luft *

huí dá: " shì de, shì de, mā mā wǒ jiào rén,
 antworten: "ja, ja, Mamma ich rufen Mensch,

rén! "mā mā"
 Mensch! Mamma!"

Nü-wa nahm das Püppchen vorsichtig auf die Handfläche, mit zartem Ton frug sie: "Bist du mein Kindlein? Wie heissest du?" Der Säugling hüpfte und sprach mit kindlicher Stimme: "Ja, ja, Mutter, ich heisse Menschlein".



(14) 娃娃一下地就充满了活力，她奔过平原，穿越山谷，在草地上追逐麋鹿，在悬崖捕捉猕猴，最后，跃入明镜般的湖面，骑着鲤鱼腾浪前进。

wá wá yí xià dì jiù chōng mǎn le huó
 Puppe eins hinunter Erde dann vollmachen * Leben
 lì. Tā bèn guò píng yuán, chuān yuè
 Kraft. sie eilen über Ebene, durchgehen übersteigen
 shān gǔ, zài zǎo dì shàng zhuī zhù mí lù, zài
 Berg Tal, in Gras Erde drauf jagen Hirsch, in
xuān yá bǔ zhuō mí hóu, zuì hòu, yào rù
 Klippen fangen Makak, meist nach, hüpfen eintreten
 míng jìng bān de hú miàn qí zhe lǐ
 hell Spiegel Art * See Fläche reiten * Karpfen
 yú téng làng qián jìn.
 Fisch aufsteigen Welle vorn hineingehen.

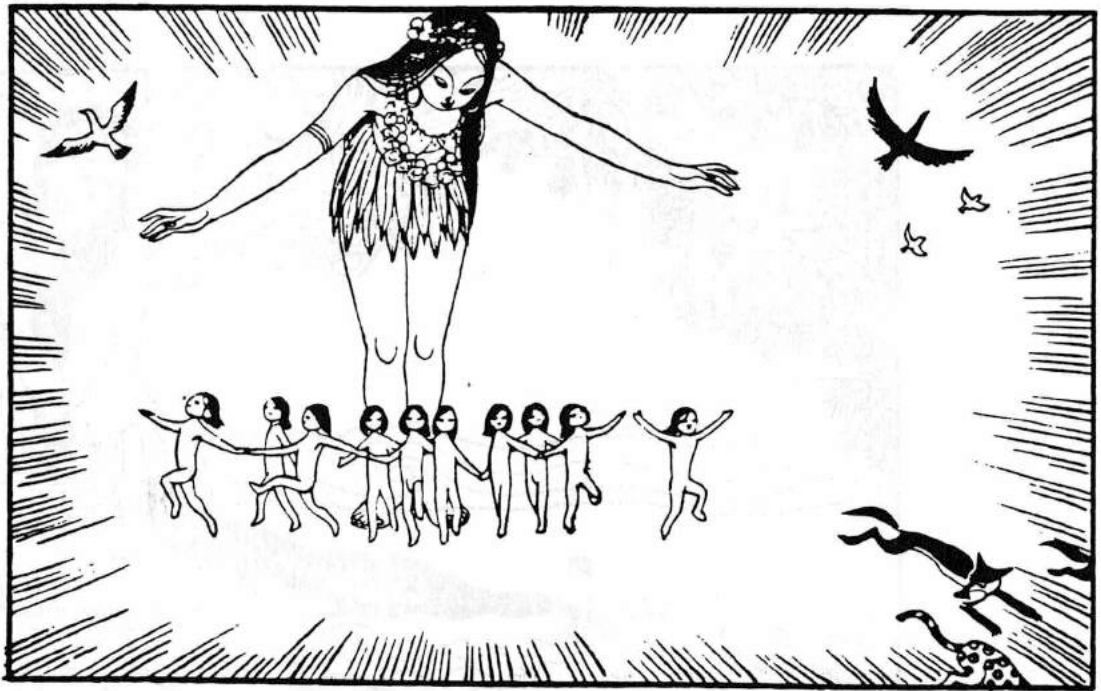
Kaum wieder auf der Erde, war die Puppe voll Lebenskraft. Sie eilte über Ebenen, stieg über Berg und Tal, jagte auf Wiesen dem Hirsch nach, fing in den Felsen die Affen; zuletzt sprang sie in einen spiegelhellen See, bestieg einen Karpfen und stürmte über die Wellen voran.



(15) 女媧猛然想起，何不照样多做几个，为天地间增添更多的生气。

nǚ wā měng rán xiǎng qǐ, hé bú
 " " plötzlich aber denken anfangen, warum nicht
 zhào yàng duō zuò jǐ ge, wèi
 abbilden Art viel erzeugen einige Stück, damit
 tiān dì jiàn zēng tiān gèng duō de shēng
 Himmel Erde Raum hinzufügen mehr viel * Leben
 qì.
 Geist.

Plötzlich kam Nü-wa aber ein Gedanke: Warum nicht noch mehr Exemplare schaffen? So würde der Raum zwischen Himmel und Erde mit noch mehr Lebensgeist erfüllt.



(16) 一群新人诞生了。他们气概不凡地走向广阔无垠的原野，仿佛他们生来就是宇宙的主人。

yì qún xīn rén dàn shēng le. tā men qì gài
 1 Menge neu Mensch wurde geboren. Sie s.verhalten
 bù fán de zǒu xiàng guǎng kuò wú
 nicht gewöhnlich * gehen nach weit nicht
 yín de yuán yě, fǎng fú tā men shēng
 Grenze * weitesfeld, scheinen sie geboren
 lái jiù shì yǔ zhòu de zhǐ rén.
 kommen sofort sein Universum * Herrscher Mensch.

Also wurde eine ganze Menge neuer Menschen geboren.
 Sie verhielten sich ungewöhnlich: Sie breiteten
 sich ins weite unbegrenzte Feld aus, es schien,
 dass sie - kaum geboren - schon die Herren der
 Welt waren.



(17) 可是一到深山密林中，情况就不同了。毒蛇猛兽从四面窜出来，袭击人们。不少人马上死在毒蛇猛兽的利爪毒牙之下。

kě shì yí dào shēn shān mì lín zhōng,
 aber ein(mal) in tief Berg dicht Wald Mitte,
qíng kuàng jiù bù tóng le. dú shé
 Situation dann nicht gleich *. Gift Schlange
měng shòu cóng sì miàn cuān chū lái,
 böse Tier von 4 Seite verkriechen heraus kommen,
xí jǐ rén men. bù shǎo rén mǎ shàng
 überfallen Menschen. Nicht wenig Mensch sogleich
sǐ zài dú shé měng shòu de lì
 sterben in Gift Schlange böse Tier * scharf
zhuǎ dú yá zhī xià.
 Krallen Gift Zahn * unten.

Aber inmitten tiefer Berge und dichter Wälder veränderte sich ihre Lage: Giftschlangen und Raubtiere kamen von allen Seiten aus ihrem Versteck und überfielen die Menschen. Nicht wenige fanden einen sofortigen Tod unter den giftigen Zähnen und scharfen Krallen der Schlangen und Wildtiere.



(18) 女娲悲愤地救护幸存的子女，决心创造更多的人，结成强有力的团体，来主宰世界。

nǚ wā bēi fèn de jiù hù xìng cún de
 " " traurig * helfen Glück bewahren *

zǐ nǚ, jué xīn chuàng zào
 Söhne+Töchter, s.entschliessen anfangen erzeugen

gēng duō de rén, jié chéng qiáng
 mehr viel * Mensch, hervorbringen werden stark

yǒu lì de tuán tǐ, lái zhǔ zǎi
 haben Kraft * Gruppe Körper, kommen herrschen

shì jiè.
 Welt.

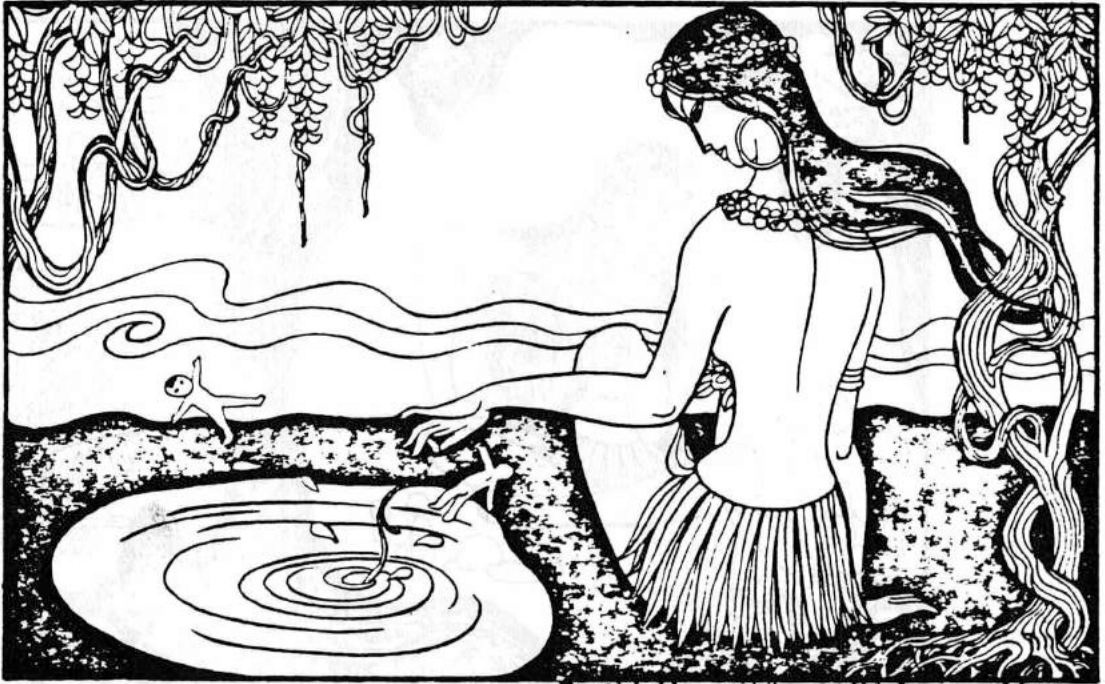
Als Nü-wa traurig ihren Kindern in ihrem Schicksal half, entschloss sie sich, noch mehr Menschen zu erschaffen, eine starke Gemeinschaft, die kommen sollte, um die Welt zu beherrschen.



(19) 女娲夙兴夜寐地工作，大地上还是人迹稀少。她决定找一个更快更简便的办法来造人。

Nü wa sù xīng yè mèi de gōng zuò,
 " " früh aufstehen Nacht schlafen * arbeiten,
 dà dì shàng hái shì rén jì xī shǎo.
 gross Erde drauf noch sein Mensch Spur dünn wenig.
 tā jué dìng zhǎo yí gè gēng kuài
 sie beschliessen suchen ein Stück mehr schnell
 gēng jiǎn biān de bàn fa lái zào rén.
 mehr einfach * Methode kommen erzeugen Mensch.

Obschon Nü-wa von früh bis spät arbeitete, hatte es noch zu wenig Menschen auf der Erde. Sie beschloss, nach einem Weg zu suchen, wie sie schneller und einfacher noch mehr Menschen erzeugen konnte.



(20) 一天,女媧不^{zu violet}经心地用紫藤^{nih}在泥潭^{jiāo hàn}里^{umrühren}搅拌,奇迹出现了,泥点^{泥点}溅落的地方,居然也出现了许多^{许多}蹦跳欢叫的小人。

yì tiān, nǚ wā bù jīng xīn de yòng zǐ
1 Tag, " " nicht besorgt * brauchen violett

téng zài ní tán lǐ jiǎo bàn,
Kletterpflanze in Lehm Teich drin umrühren,

qí jì chū xiàn le, ní diǎn jiàn
Wunder heraus erscheinen *, Lehm Punktspritzen

luò de dì fāng, jū rán yě chū
fallen * Erde Stelle, unerwartet auch hervor

xiàn le xǔ duō bèng tiào huān
erscheinen * ziemlich viel hüpfen freuen

jiào de xiǎo rén.
rufen * klein Mensch.

Eines Tages nahm Nü-wa ohne zu denken eine rötliche Kletterpflanze und rührte in einer Lehmpfütze. Da passierte ein Wunder: Kaum fielen Lehmspritzen auf die Erde, entstand unerwartet eine Schaar hüpfender, freudig rufender kleiner Menschen.



(21) 女媧就用紫藤蘸了泥浆，到处挥洒。随着泥点的飞溅，人也成千成万地产生出来。女媧高兴极了。

Nü wa jiu yong zi teng zhan le
 " " sogleich brauchen rötlich Halm tunken *

ni jiang, dao chu hui sa . sui zhe
 Lehm Brei, bis Ort schwenken sprengen. folgen *

ni dian de fei jian, ren ye
 Lehm Tropfen * fliegen spritzen, Mensch auch

cheng qian cheng wan de chan sheng
 werden looo werden lo ooo * produzieren

chu lai. Nü wa gao xing ji le.
 heraus kommen. " " freuen sehr.

Sogleich nahm Nü-wa den rötlichen Zweig, tunkte ihn in den Lehmbrei und schwenkte ihn, überallhin sprengend. Wo auch immer Lehmspritzer hinfliegen, entstanden auch Menschen zu tausenden und aber-tausenden. Nü-wa freute sich sehr.



(22) 秋去冬来,大地一片萧条景象。女娲不禁想:草木要枯萎,人们也要死亡。若干年后,世界岂非仍要让给鸟兽。

qiū qù dōng lái, dà dì yì piàn xiāo
Herbst gehen Winter kommen, Erde 1 Stück öde

shā jīng xiàng. Nü wa bù jīn xiǎng:
töten Anzeichen. " " nicht aushalten denken:

cao mù yào kū wěi, rén men yě yào
Gras Holz werden welken, Menschen auch werden

sǐ wáng. ruò qān nián hòu, shì jiè qǐ fēi
sterben. einige Jahr später, Welt ? nicht

rén yào ràng gěi niǎo shòu.
wieder werden verzichten geben Vogel Tier.

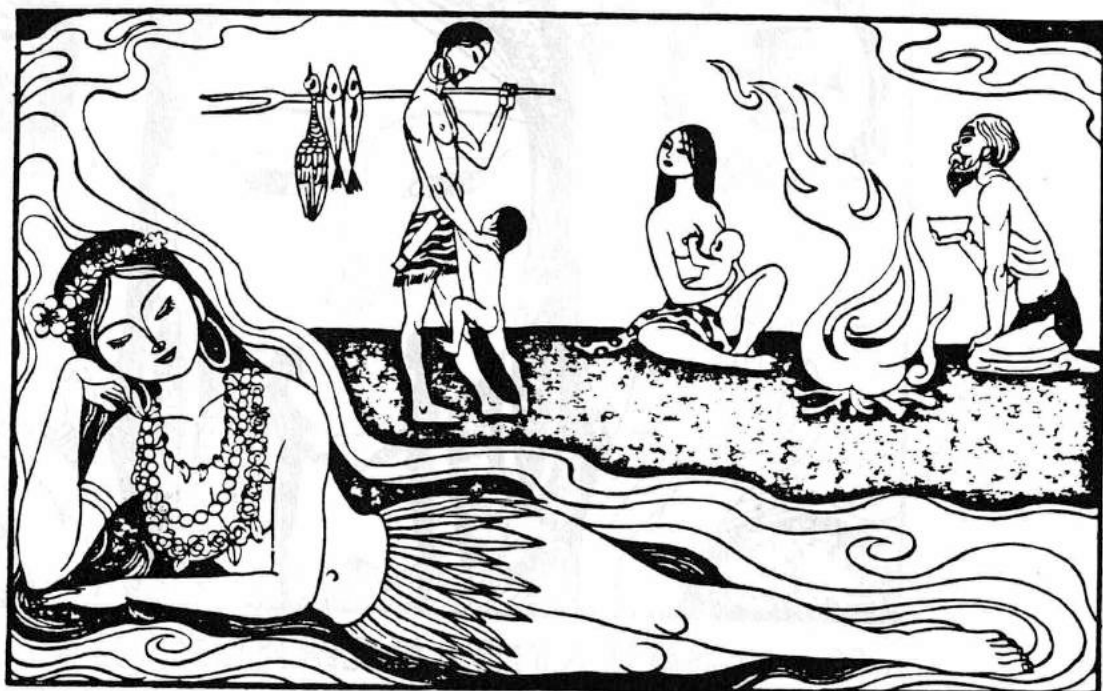
Der Herbst ging, der Winter kam, und die Erde verhiess überall Anzeichen von Tod und Verderben. Nü-wa hielt den Gedanken nicht aus, dass die Pflanzen verwelken würden und so auch die Menschen sterben müssten. Würden sie dann nicht nach ein paar Jahren die Welt wieder den wilden Tieren überlassen müssen?



(23) 女媧就让人们男女婚配结合起来。这样，女媧就成了有世以来最早的媒人。后人将女媧奉为“高媒”，也就是“婚姻之神”的意思。

nǚ wā jiù rang rén men nán nǚ hūn pèi
 " " also lassen Menschen Mann Frau heiraten
 jié hé qǐ lái. zhè yàng,
 verbinden schliessen beginnen. Dies Art,
nǚ wā jiù chéng le yǒu shì yì lái
 " " also werden * haben Generation seit
 zuì zǎo de mei rén. hòu rén
 meist alt * vermitteln Mensch. nach Mensch
 jiāng nǚ wā fèng wéi "gāo mei",
 künftig " " verehren für "gross Vermittler";
 yě jiù shì "hūn yīn zhī shén" de yì sī.
 auch sogleich ist Ehe * Geist * Bedeutung.

Und so begann Nü-wa bei den Menschen Mann
 und Frau miteinander im Ehestand zu verbinden.
 So ist Nü-wa seit alters zur Heiratsvermittlerin
 geworden. Die späteren Menschen verehrten Nü-wa
 als "Gao-mei", das bedeutet: Göttin der Ehe.



(24) 女媧满怀慈爱地看着人们过着无忧无虑的和平生活，不觉迷迷糊糊地睡着了。

nǚ wā mǎn huái cí ài de kàn zhe rén men
" " voll Busen Güte Liebe * schauen * Menschen

guò zhe wú yōu wú lǜ de
vorübergehen * nicht Kummer nicht Sorge *

hé píng shānɡ huó, bù jǔe mí mí hú hú de
Frieden Leben, . nicht fühlen verwirrt *

shuì zhāo le.
einschlafen *

Nü-wa betrachtete mit mütterlichen Gefühlen die Menschen, wie sie - ohne Kummer und Sorge die Tage verbringend - ein friedliches Leben führten.

Beruhigt schlief sie ein.



(25) 就在女娲熟睡之际，宇宙间发生了一场战争。水神共工一向嫉恨火神祝融，这次他率领虾兵蟹将，向火神发动进攻。

jiù zài nǚ wā shòu shuì zhī jì
gerade während " " gründlich schlafen * Zeit,

yǔ zhòu jiàn fā shēng le yì chǎng zhàn zhēng.
Universum Raum entstehen * 1 Platz Krieg.

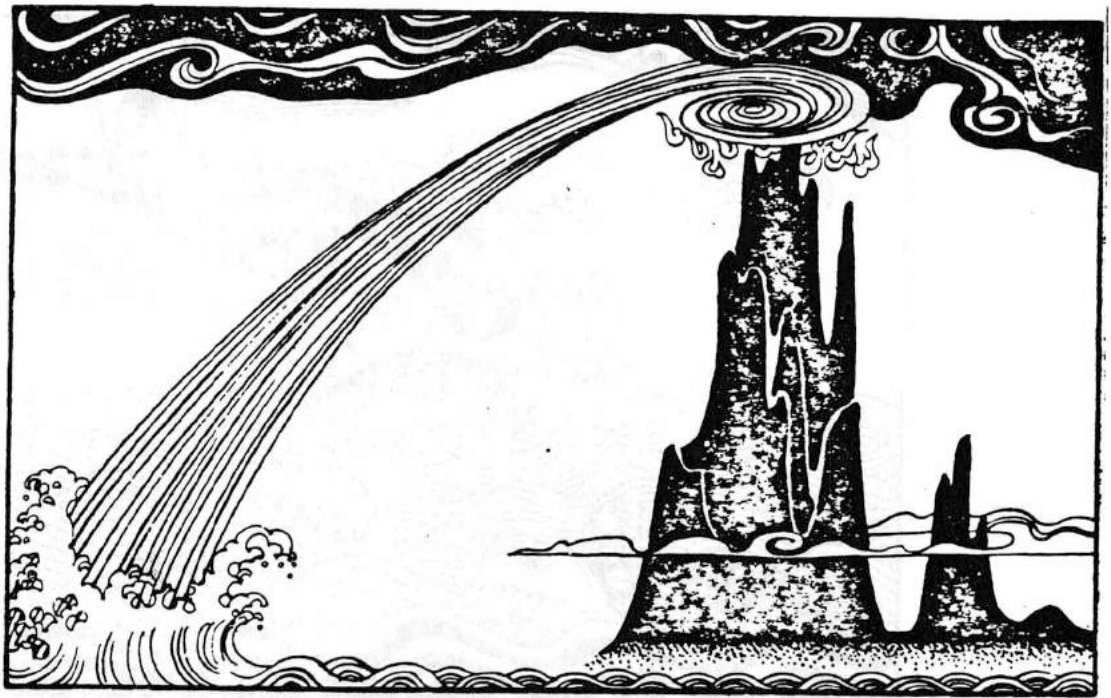
shuǐ shén gōng gōng yì xiàng jí hèn huǒ
Wasser Geist " " immer Neid Hass Feuer

shén zhū róng, zhè cì tā shuài lǐng
Geist " " , dies Mal er führen

xiā bīng xiè jiāng, xiàng huǒ shén
Krebs Soldat Krabbe Offizier, gegen Feuer Geist

fā dòng jìn gōng.
anfangen angreifen.

Als nun Nü-wa in tiefem Schlaf war, wurde die Welt zum Kriegsschauplatz. Der Wassergeist Gong-gong hasste schon immer den Feuergeist Zhu-rong. Diesmal führte er ein Heer von Meerestieren an und griff den Feuergeist an.



(26) 当先锋的大将相柳、浮游,猛扑火神居住的光明宫,
把光明宫四周长年不熄的神火弄灭了。大地顿时一片漆黑。

dāng xiān fēng de dà jiāng xiāng liú,
zuvörderst Spitze * Anführer " " ,
fú yóu, měng pū huǒ shén jū zhù de
" " , wild s.stürzen Feuer Geist wohnen *
guāng míng gōng, bǎ guāng míng gōng
herrlich Palast, nehmen herrlich Palast
sì zhōu cháng nián bù xī de
4 Umkreis lang Jahr nicht verlöschen *
shén huǒ nòng miè le. dà dì dùn shí
Geist Feuer machen löschen *. Erde sofort
yí piàn qī heī.
ein Stück Lack schwarz.

Allen voran stürmten seine Vasallen Xiang-liu und Fu-you. Wild stürzten sie sich auf den Feuergeist, der in einem herrlichen Palast wohnte. Er erfasste den Palast von allen Seiten und brachte das ewig brennende göttliche Feuer zum Verlöschen. Sofort bedeckte sich die Erde überall mit Finsternis.



(27) 火神祝融驾着遍身冒着烈焰的火龙出来迎战。所到之处,云雾廓清,雨水齐收;黑暗悄悄退去,大地重现光明。

huǒ shén zhū róng jià zhe biān shēn
Feuer Geist " " reiten * ringsum Körper

mào zhe liè yàn de huǒ lóng
aussenden * heftig Flamme * Feuer Drachen

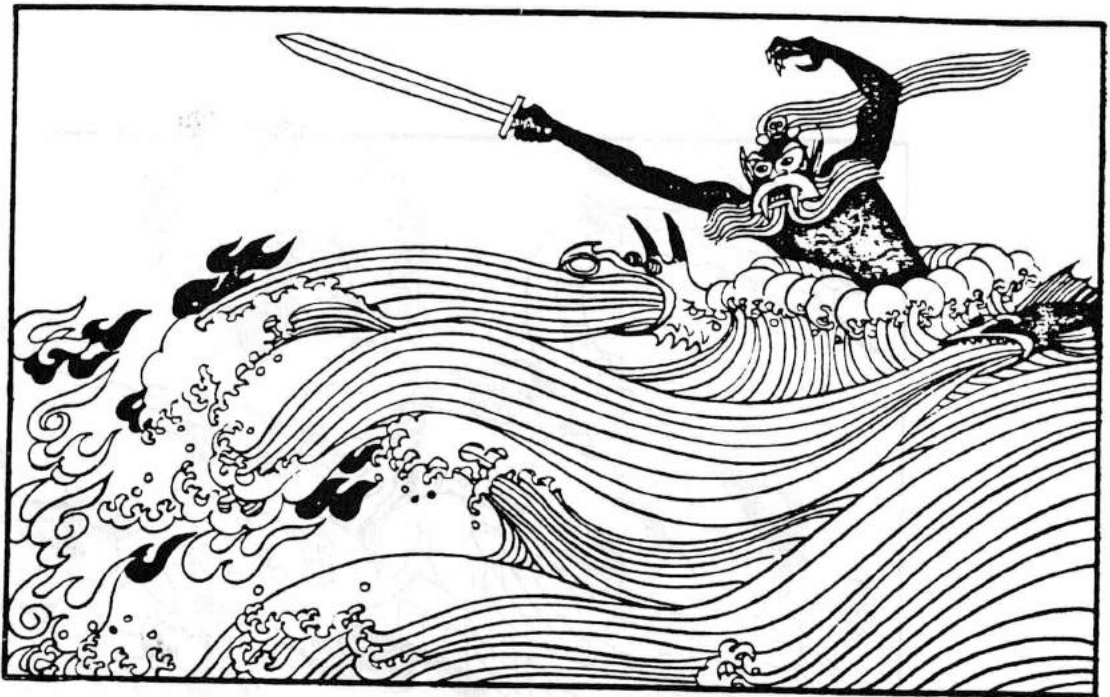
chū lái yíng zhàn. suǒ dào zhī chù,
heraus kommen entgegen Kampf. Ort nach * Ort,

yún wù kuò qīng, yǔ shuǐ qí shōu, hēi àn
Wolke säubern, Regen Wasser alle sammeln, dunkel

qiǎo qiǎo tuì qù, dà dì zhòng xiàn
leise nachgeben gehen, Welt dunkel hervortreten

quāng míng.
hell.

Der Feuergeist Zhu-rong spannte den am ganzen Körper von Flammen strotzenden Feuerdrachen vor und begann, sich dem Kampf zu stellen. Wo er auch hinkam, säuberten sich die Wolken, das Regenwasser sammelte sich, das Dunkel gab allmählich nach und in der finsternen Welt trat wieder das Licht hervor.



(28) 水神共工恼羞成怒，命令相柳和浮游将三江五海的水汲上来，往祝融他们那里倾去。刹时间长空中浊浪飞泻，黑涛翻腾，白云被淹没，神火又被浇熄了。

shuǐ shén gōng gōng nǎo xiū chéng nù,
Wasser Geist " " hassen Scham werden Wut,

mìng lìng xiāng liǔ hé fú yóu jiāng sān jiāng
Befehl " " und " " nehmen 3 Fluss

wǔ hǎi de shuǐ jí shàng lái, wǎng
5 Meer * Wasser schöpfen hinauf kommen, gehen

zhū róng tā men nà lǐ qīng qù.
" " sie dort ausschütten gehen.

shā shí jiān cháng kōng zhōng zhuó làng
bremsen Zeit weitHimmel Mitte Schlamm Welle

fei xiè, hei tāo fān téng, bái
fliegen abfließen, schwarz Welle verwirren, weiss

yún bei yān mǒ, shén huǒ yòu
Wolke decken überschwemmen, Geist Feuer wieder

bei jiāo xi le.
zudecken bewässern löschen *.

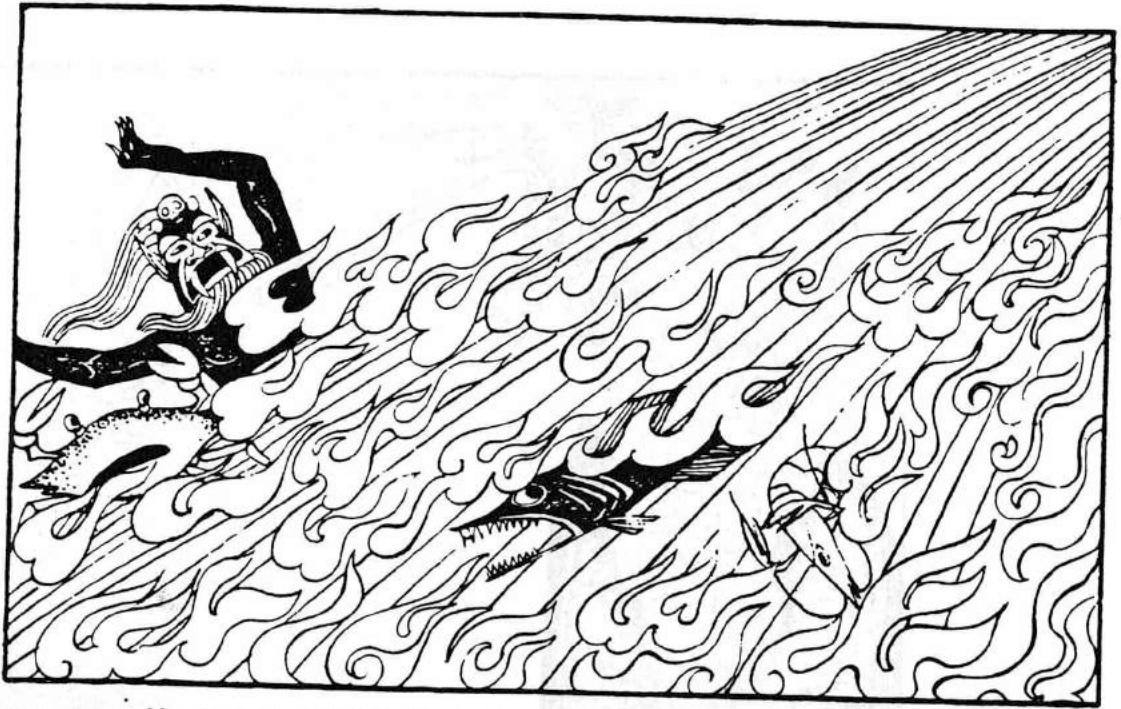
Gong-gong, der Wassergeist, wurde ob dieser Beschämung zornig. Er befahl Xiang-liu und Fu-you, alsbald das Wasser von drei Flüssen und fünf Meeren zu schöpfen, zu Zhu-rong zu gehen und es dort auszuschütten. Plötzlich ergoss sich eine Schlammwelle aus heiterem Himmel, eine schwarze Woge brachte alles in Unordnung und eine weisse Wolke deckte es zu: Das göttliche Feuer erstickte vom Wasser gelöscht.



(29) 可是大水一退，神火又烧了起来，加上祝融请来风神帮忙，风助火威，火乘风势，炽炽烈烈地直扑共工。

kě shì dà shuǐ yí tuì, shén huǒ yòu
 aber gross Wasser ein zurück, Geist Feuer wieder
 shāo le qǐ lái, jiā shàng zhù róng qǐng lái
 brennen * anfangen, zurechnen " " bitten kommen
 fēng shén bāng máng, fēng zhù huǒ wēi,
 Wind Geist helfen, Wind helfen Feuer streng,
 huǒ chéng fēng shì, chì chì liè liè de
 Feuer benützen Wind Einfluss, brennen heftig *
 zhí pū gōng gōng.
 geradeaus s.stürzen " " .

Als aber das grosse Wasser wieder zurückging, fing das göttliche Feuer wieder an zu metten. Dazu bat Zhu-rong den Windgeist, ihm helfen zu kommen. Der Wind unterstützte das Feuer sehr; indem das Feuer sich die Gewalt des Windes zunutze machte, stürzte es sich geradeaus auf Gong-gong.



(30) 共工他们想留住大水来御火, 可是水泻千里, 哪里留得住。火焰又长舌般地卷来, 共工他们被烧得焦头烂额, 东倒西歪。

gong gong tā men xiǎng liú zhù dà
 " " sie wollen bleiben bleiben gross
 shuǐ lái yù huǒ, kě shì shuǐ
 Wasser kommen vertreiben Feuer, aber Wasser
 xiè qiān lǐ, nǎ lǐ liú de zhù.
 abfliessen looo Meile, wo bleiben * bleiben.
 huǒ yàn yòu zhǎng shé bān de juǎn
 Feuer Flamme wieder wachsen Zunge Art * rollen
 lái, gong gong tā men bèi shāo de
 kommen, " " sie decken versengen *
 jiāo tóu làn é dōng dǎo
 versengen Kopf zerrissen Stirn, Ost stürzen
 xī wāi.
 West verkehrt.

Gong-gong und die Seinen wollten, dass das grosse
 Wasser bleibe: Sie kamen, das Feuer zu vertreiben.
 Wenn aber das Wasser weit weg floss - wie konnte
 es bleiben? Die Flammen begannen wieder zu züngeln.
 Gong-gong und die Seinen - versengt und voller
 Entsetzen - gerieten völlig durcheinander.



(31) 共工率领水军且战且退，逃回大海。他满以为祝融遇到大水，肯定会知难而退。因此立在水宫，得意起来。

gōng qōng shuài lǐng shuǐ jūn qiě zhàn
 " " führen Wasser Armee einerseits Krieg
 qiě tui, táo huí dà hai.
 andererseits zurückgehen, flüchten zurück gross Meer.
 tā mǎn yǐ wéi zhù róng yù dà dà shuǐ, kěn dìng
 er voll meinen " " stossen zu gross Wasser, bestimmt
 huì zhī nán ér tui. yīn cǐ lì
 können kennen schwierig und zurück. Darum stehen
 zài shuǐ gōng, dé yì qǐ lái.
 in Wasser Palast, n.Wunsch s.erheben.

Einerseits führte Gong-gong mit seiner Wasser-Armee den Kampf, andererseits gab er nach und flüchtete ins Meer. Er war im vollen Glauben, dass Zhu-rong - einmal zum grossen Wasser gestossen - bestimmt seine schwierige Lage erkennen werde und zurück- weiche. So stand er in seinem Wasserpalast, bereit, sich zu erheben.



(32) 不料祝融这次下了必胜的决心，他全速追击。火龙所到之处，海水不由滚滚向两旁翻转，让开了一条大路。

bú liào zhù róng zhè cì xià le
 nicht schätzen " " dies Mal hinunterkommen *

bì shèng de jué xīn, tā quán sù
 sicher siegen * entschliessen, er ganz schnell

zhuī jī huǒ lóng suǒ dào zhī chù,
 verfolgen Feuer Drachen Ort hin * Ort,

hǎi shuǐ bù yóu gǔn gǔn xiàng liǎng
 Meer Wasser nicht Grund rollen s. wenden 2

páng fān zhuǎn, ràng kāi le yī tiào
 Seite hin+her wenden, lassen offen * ein Streifen

dà lù.
 gross Weg.

Er hatte nicht damit gerechnet, dass Zhu-rong siegessicher sich dazu entschlossen hatte, hinunterzukommen: Ganz schnell verfolgte er ihn. Wo auch immer der Feuerdrache sich hinwandte, wich das Meereswasser unwillkürlich auf beide Seiten, einen grossen Streifen als Weg offen lassend.



(33) 祝融直逼水宫，共工他们只好硬着头皮出来迎战。

zhù róng zhí bǐ shuǐ gōng, gōng gōng
 " " geradeaus nähern Wasser Palast, " "

tāmen zhǐ hǎo yìng zhe tóu pí chū lái
 sie nur gut hart * Kopf Haut hinaus kommen

yíng zhàn.
 empfangenKampf.

Zhu-rong näherte sich geradezu dem Wasserpalast.
 Gong-gong und die Seinen hatten keine andere
 Wahl, als sich hartnäckig im Kampfe ihrer Haut
 zu erwehren.



(34) 代表光明的祝融获得了全胜。浮游活活气死，相柳逃之夭夭，共工心力交瘁，无法再战，狼狈地向天边逃去。

Dai biao guang ming de zhu rong huo de le
Abgesandter Licht * " " erbeuten erhalten *

quan sheng. fu you huo huó qi si, xiang liu
ganz Sieg. " " lebendig Wut sterben, " "

tao zhi yao yao. Gong gong xin li
fliehen hingehen Frühtod. " " Herz Kraft

jiao cui, wu fa zai zhan, lang bei
aushändigen elend, kein Gesetz wieder Krieg, kopflos

de xiang tian bian tao qu.

* s.wenden Himmel Seite fliehen gehen.

Zhu-rong, der Abgesandte des Lichts, konnte den Sieg vollständig erringen. Fu-you starb wutröchelnd, und Xiang-liu entkam nur knapp dem Tod. Gong-gong gab den Mut elendiglich auf, und da er keine Möglichkeit sah, weiter zu kämpfen, suchte er kopflos das Weite.



(35) 共工一直逃到不周山，回头一看，追兵已近。共工又羞又愤，就一头向山腰撞去，“哗啦啦”一声巨响，不周山竟给共工撞折了。

gòng gōng yì zhí táo dào bù zhōu shān,
 " " ein geradeaus fliehen zu " " Berg,
 huí tóu yí kàn, zhuī bīng yì jìn.
 wenden Kopf ein blicken, nachholen Waffe schon nahe.
gòng gōng yòu xiū yòu fèn, jiù yì tóu xiàng
 " " und Scham und Hass, dann ein Kopf s.wenden
 shān yāo zhuàng qù, "huā lā lā" yì shēng
 Berg Hüfte stossen gehen, geräuschvoll ein Stimme
 jù xiǎng, bù zhōu shān jìng geī
 gross Schall, " " Berg schliesslich wegen
gòng gōng zhuàng zhé le.
 " " stürzen brechen *.

Gong-gong floh geradeaus zum Berg Bu-zhou. Einen Augenblick machte er kehrt und rüstete sich neuerdings. Endlich wandte er sich - voller Scham und Hass - zum Berg und stiess ihn in die Seite. Unter grossem Getöse stürzte der Berg Bu-zhou schliesslich wegen Gong-gong zusammen.



(36) 不周山一倒，大灾难降临了。原来不周山是根撑天的大柱，柱子一断，半边天空就坍塌下来，露出石骨嶙峋的大窟窿，顿时天河倾泻，洪水泛滥。

bù zhōu shān yì dǎo, dà zāi nàn jiàng
 " " Berg ein fallen, gross Unheil Unglückfallen
 lín le. yuán lái bù zhōu shān shì gēn
 herabkommen *. ursprünglich " " Berg ist Wurzel
 chēng tiān de dà zhù. zhù zi yí duàn,
 stützen Himmel * gross Säule. Säule ein brechen,
 bàn biān tiān kōng jiù tān tā xià lái,
 ½ Seite Himmelsgewölbe dann einfallen hinunter kommen,
 lù chū shí gǔ lín xún de dà kū lóng,
 erscheinen heraus Stein Knochen zackig * gross Loch,
dùn shí tiān hé qīng xiè, hóng shuǐ
 sofort Himmel Strom ausschütten abfliessen, Flut Wasser
 fàn làn.
 schwimmen überschwemmen.

Dass der Berg Bu-zhou in sich zusammenfiel, brachte
 grosses Unheil. Denn schon immer stützte er als grosse
 Säule den Himmel: War die Säule einmal gebrochen,
 stürzte der halbe Himmelsraum ein. Kaum erschien im
 Gewölbe ein klaffendes Loch, ergoss sich aus dem Himmel
 eine Flut, und das Wasser überschwemmte alles.



(37) 天柱一断，地面也被牵裂了。到处出现了长达千里的道道深坑。有的还涌出了火红的岩浆。岩浆流到哪里烧到哪里。

tiān zhù yí duàn, dì miàn yě bei
Himmel Säule ein brechen, Erde Fläche auch decken
qiān liè le. dào chū chū xiàn le cháng dá
ziehen Spalten *. überall erscheinen * lang durchgehen
qiān lǐ de dào dào shēn kēng. yǒu de hái yǒng
1000 Meile * Weg Weg tief Graben. haben * auch quellen
chū le huǒ hóng de yán jiāng. yán jiāng liú
hervor * Feuer rot * Lava. Lava fließen
dào nǎ lǐ shāo dào nǎ lǐ.
zu wo versengen zu wo.

Als die Himmelssäule brach, überzog sich auch die Erdoberfläche mit Spalten. Überall erschienen sich tausende von Meilen erstreckende endlose tiefe Gräben. Auch quoll feuerrote Lava hervor, die überall hinfließt und alles versengte.



(38) 气候也失了常态，黑黝黝的天空中总是狂风暴雨，电闪雷鸣。雷火打着了树木，就引起了山林大火。凶兽猛兽在山林中无法安身，窜下来残害人类。

qì hòu yě shī le cháng tai, hēi
Witterung auch verlieren * ständig Verhalten, schwarz

yōu yōu de tiān kōng zhōng zǒng shì kuáng fēng
dunkelgrün * Himmelsbogen Mitte immer sein wild Wind

bào yǔ, diàn shǎn léi míng. léi huǒ dǎ
heftig Regen, Blitz Donner tönen. Donner Feuer schlagen

zhāo le shù mù, jiù yīn qǐ le shān lín dà
anzünden * Baum, dann verursachen * Berg Wald gross

huǒ. xiōng shòu měng qín zài shān lín zhōng wú fá
Feuer. wild Tier böse Vogel in Berg Wald drin kein Mittel

ān shēn, cuàn xià lái lái cān hái
wohnen, entschlüpfen hinunter kommen verletzen schaden

rén lei.
Mensch Art.

Auch die Witterung veränderte sich ungewöhnlich: Unter dem verfinsterten Firmament tobten wilder Wind und heftiger Regen. Blitze zuckten und Donner erschallte. Das Gewitter entzündete die Bäume, sodass in den Bergen ein grosser Waldbrand entstand. Da die wilden Tiere und die Raubvögel sich nicht mehr in den Bergwäldern aufhalten konnten, kamen sie auf der Flucht herunter, grausam das Geschlecht der Menschen mordend.



(39) 除了水淹火烧, 猛禽恶兽外, 冀州地方又出来一条凶恶的黑龙。它张牙舞爪地乘着滚滚浊浪, 到处追逐吞噬遭难的人群。

chú le shuǐ yān huǒ shāo,
ausgenommen * Wasser überschwemmen Feuer verbrennen,

měng qín è shòu wài, jì zhōu dì fāng
böse Vogel böse Tier ausser, hé-bei Provinz Ort

yòu chū lái yì tiāo xiōng è de hēi
noch heraus kommen l. m.w. grausam böse * schwarz

lóng. tā zhāng yǎ wǔ zhuǎ de chéng zhe
Drachen. er öffnen Zahn schwingen Krallen * reiten *

gǔn gǔn zhuó làng, dào chù zhuī zhù tūn shì
rollen trüb Welle, überall folgen jagen verschlingen

zāo nàn de rén qún.
in Not * Menschenmenge.

Nicht genug der Wasserfluten und Feuerbrände: Ausser den schrecklichen Tieren tauchte in der Gegend von Hepei noch ein grausam böser schwarzer Drache auf. Zähnebleckend und mit seinen Krallen fuchtelnd kam er auf einer kochender Schlammwelle daher. Ueberall verfolgte und verschlang er die in Not geratene Menschenmenge.



(40) 那时的世界真象一座活地狱，处处赤地千里，白骨成堆。幸存的人群爬上几座高山去避难，不料山脚也被岩浆熔断，大山随着洪水飘流。

nà shí de shì jiè zhēn xiàng yí zuò huó
jene Zeit * Welt wirklich Bild ein Sitz lebendig

dì yu, chū chū chì dì qiān lǐ,
Erde Gerichtsfall, überall leer Erde 1000 Meilen,

bái gǔ chéng duī. xìng cún de
weiss Knochen werden anhäufen. Glück bewahren *

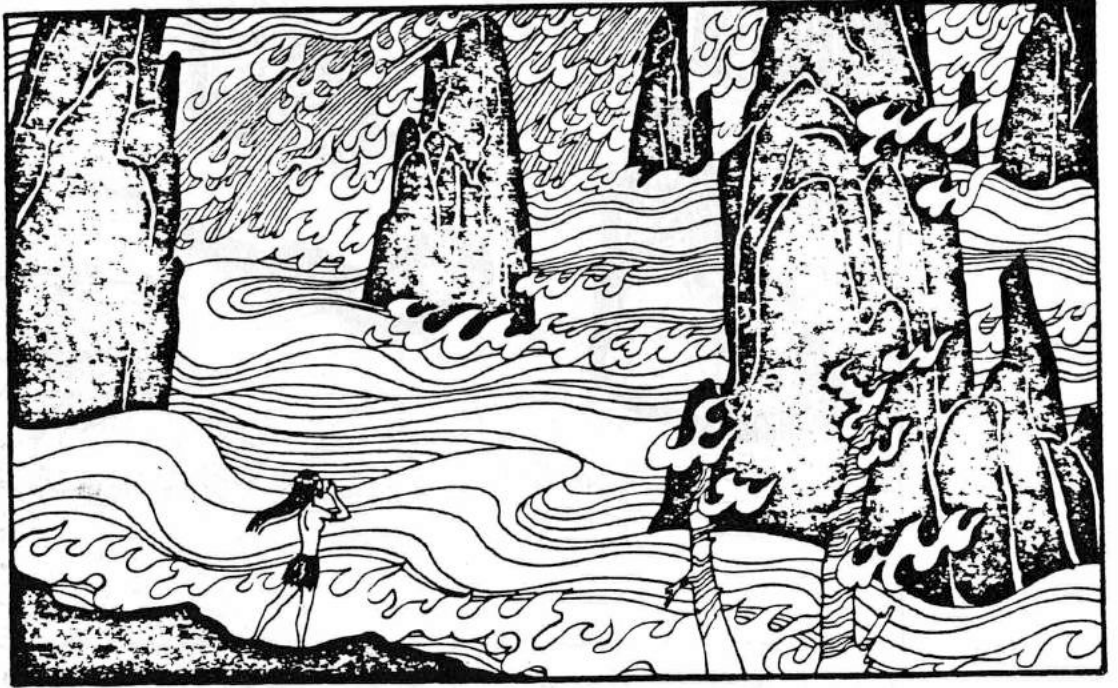
rén qún pá shàng jǐ zuò gāo shān qù
Menschenmenge steigen auf einige m.w. gross Berg gehen

bì nàn, bú liào shān jiǎo yě bèi
vermeiden Gefahr, nicht rechnen Berg Fuss auch durch

yán jiāng róng duàn, dà shān suí
Lava schmelzen unterbrechen, gross Berg folgen

zhe hóng shuǐ piāo liú.
* Flut Wasser herumtreiben.

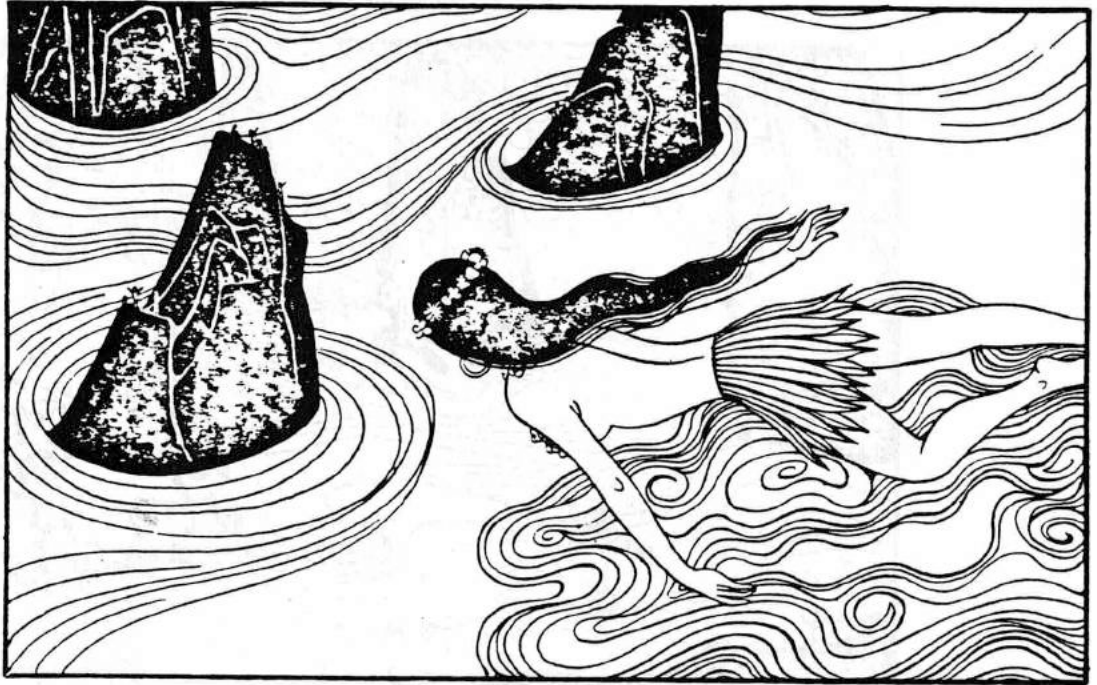
Damals bot die Welt ein Bild der Hölle. Tausende von Meilen herum war die Erde öde. Bleiche Knochen häuften sich an. Einige Menschen bewahrten jedoch das Glück und erklimmen hohe Berge, um der Gefahr zu ent- rinnen. Sie rechneten nicht damit, dass das Fundament der Berge, durch die Lava geschmolzen, sich lösen könnte und so die ganzen Berge von den Fluten umherge- trieben werden könnten.



(41) 女娲醒了，她又惊又急地站起来，大声呼唤人们，喊声响彻宇宙，却没人作答。

nǚ wā xǐng le, tā yòu jīng yòu jí de zhàn qǐ lái, dà shēng hū huàn rén men, hǎn shēng xiǎng chè yǔ zhòu, què méi rén zuò dá.
 " " erwachen *, sie sowohl erschreckt als auch besorgt * stehen s. erheben, gross Ton rufen Menschen, rufen Ton laut durch Universum, aber nicht Mensch machen Antwort.

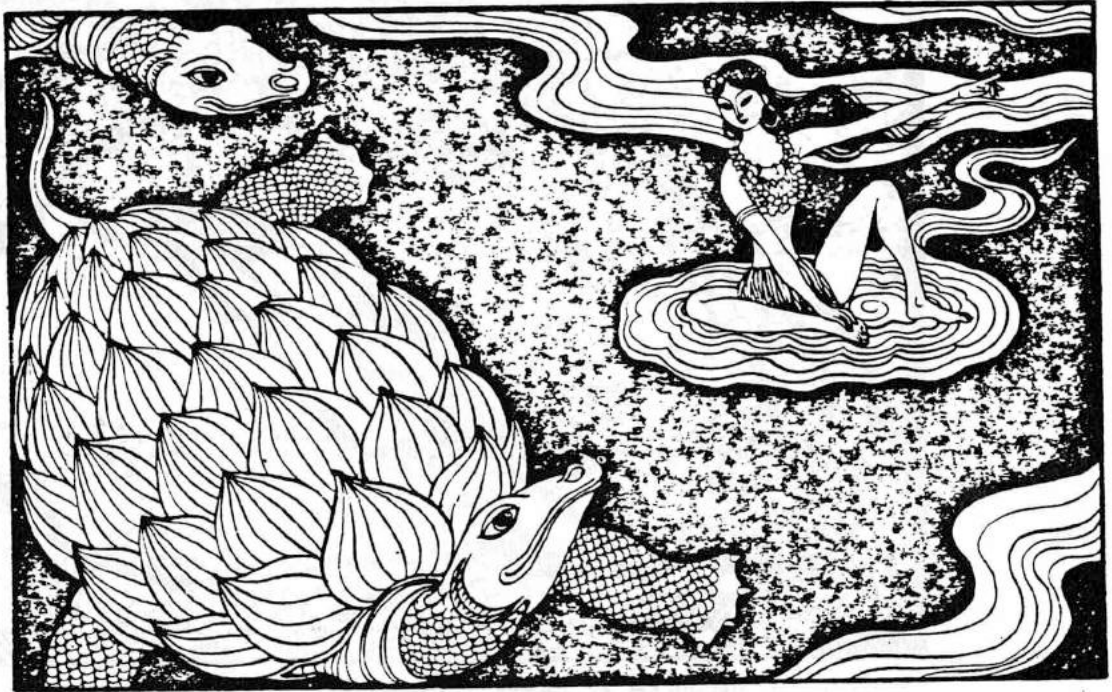
Nü-wa erwachte wieder, erschreckt und besorgt erhob sie sich, mit lauter Stimme rief sie die Menschen, laut rief sie durch den Weltraum. Aber niemand gab Antwort.



(42) 她惊惶万状地找了半天，听到了一种微弱的叫声。循着方向寻去，发现了在漩涡中打转的几座大山和大山上遭难的人们。

tā jīng huāng wàn zhuàng de zhǎo le bàn
 sie SchreckFurcht le ooo Zustand * suchen * ½
 tiān, tīng dào le yì zhǒng wēi ruò de jiào
 Tag, hören zu * 1 Art klein schwach * Ruf
 shēng. xún zhe fāng xiàng xún qù, fā xiàn
 Ton. folgen * Ort Richtung suchen gehen, entdecken
 le zài xuán wō zhōng dǎ zhuǎn de jǐ zuò dà
 * in Strudel Mitte rotieren * einige m.w. gross
 shān hé dà shān shàng zāo nǎn de rén men.
 Berg und gross Berg drauf treffen Not * Menschen.

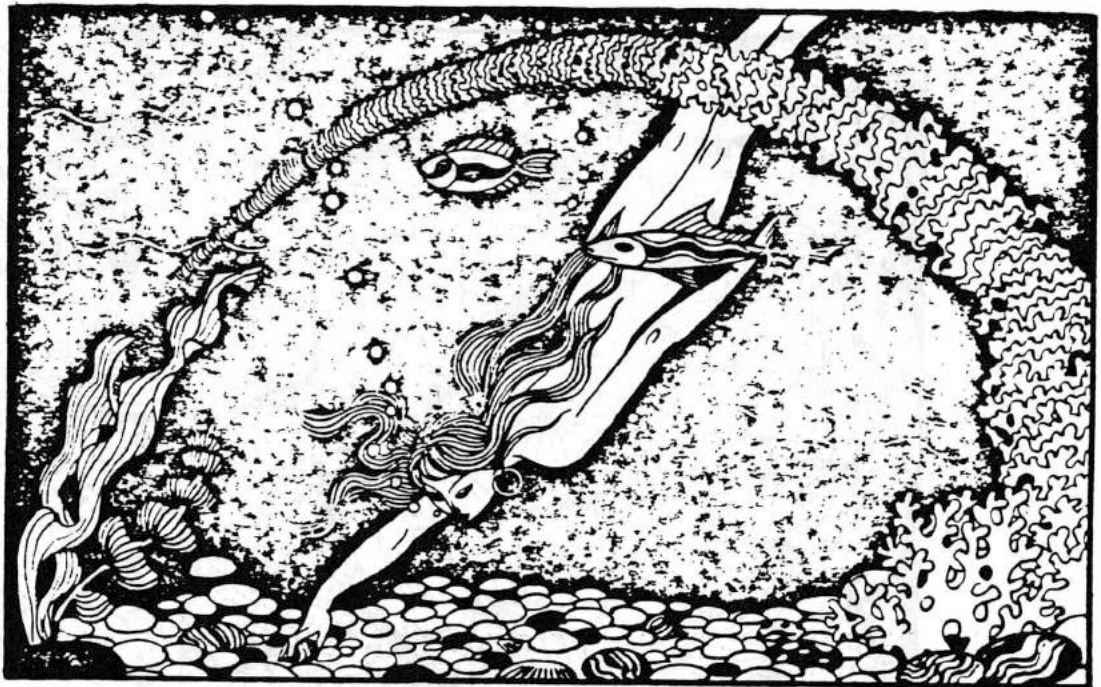
Mit unendlich besorgten Gefühlen suchte sie lange, bis sie ein schwaches Rufen hörte. Als sie in dieser Richtung suchte, entdeckte sie die in Strudeln auf ihrer Basis sich drehenden grossen Berge und darauf die in Not geratenen Menschen.



(43) 女媧召来几只大鳌，命令它们把大山驮到安全的地方去。

nǚ wā zhāo lái jǐ zhī dà áo,
 " " winken kommen einige m.w. gross Schildkröte,
 mìng lìng tā men bā dà shān tuō dào ān quán
 befehlen sie nehmen gross Berg tragen zu sicher
 de dì fāng qù.
 * Ort gehen.

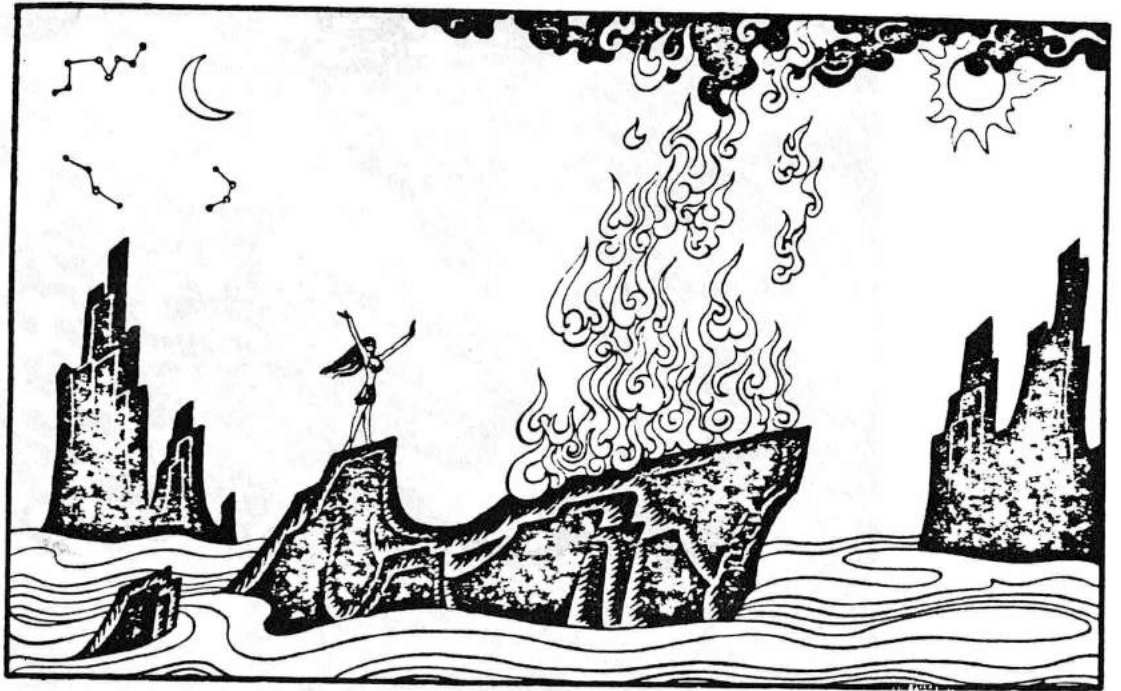
Nü-wa winkte einigen Riesenschildkröten und befahl,
 die grossen Berge auf den Rücken zu nehmen und an
 einen sicheren Ort zu bringen.



(44) 女娲觉得各种灾祸的起因在于天塌。就在江河湖海中拣取了许多五色石子，准备补天。

nǚ wā jué de gè zhǒng zāi huò de qǐ yīn zài yú
 " " fühlen * jede Art Unheil * Ursache bestehen
 tiān tā. jiù zài jiāng hé hú hǎi zhōng
 Himmel Einsturz. also in Fluss Fluss See Meer drin
 jiǎn qǔ le xǔ duō wǔ sè shí zi, zhǔn bei
 wählen holen * zieml.viel 5 farbig Stein, vorbereiten
 bǔ tiān.
 flicken Himmel.

Nü-wa fühlte, dass die Ursache jeglicher Art von Unheil im Einsturz des Himmels bestand. Also suchte sie in den Gewässern eine Anzahl fünffarbiger Steine, um das Flickern des Himmels vorzubereiten.



(45) 女媧点起了擎天大火，熔炼五色石子。五色石子先是发出暗红色，接着渐渐亮了起来，后来就被烧得晶莹透红，里外通明。

nǚ wā diǎn qǐ le qíng tiān dà huǒ,
 " " anzünden beginnen * erheben Himmel gross Feuer,
 róng liàn wǔ sè shí zi. wǔ sè shí zi xiān shì
 schmelzen 5 farbig Stein. 5 farbig Stein erst sein
 fā chū àn hóng sè, jiē zhe
 entstehen heraus dunkel rot Farbe, empfangen *
 jiàn jiàn liàng le qǐ lái, hòu lái jiù bèi
 allmählich hell * beginnen, nachher dann erleiden
 shāo de jīng yíng tòu hóng, lǐ wai
 verbrennen * klar hell scheinen rot, innen aussen
 tōng míng.
 hindurch hell.

Nü-wa zündete ein grosses Feuer an, das sich gegen den Himmel erhob, und schmolz die fünffarbigen Steine. Sie wurden erst dunkelrot und dann allmählich heller, und nach dem Verglühen waren sie hellrot durchsichtig, durch und durch wurden sie glänzend.



(46) 烧了九天九夜，五色石子成了粘稠的液体。女娲动手补天。她不顾烈火烧炙的剧痛，专心致志地将大窟窿一点点嵌齐补平。

shāo le jiǔ tiān jiǔ yè, wú sè shí zi
 verbrennen * 9 Tag 9 Nacht, 5 farbig Stein
 chéng le nián chóu de yè tǐ. Nü wa
 werden * klebrig dickflüssig * Flüssigkeit. " "
 dòng shǒu bǔ tiān. Tā bù gù liè
 bewegen Hand flicken Himmel. sie nicht beachten stark
 huǒ shāo zhì de jù tòng, zhuān xīn
 Feuer brennen versengen * heftig Schmerz, nur Herz
 zhì zhì de jiāng dà kǒu lóng yì diǎn diǎn
 widmen Wille * nehmen gross Loch 1 Punkt Punkt
 qiàn qí bǔ píng.
 einlegen gleich flicken eben.

Nachdem die Fünffarbensteine neun Tage und neun Nächte glühten, wurden sie eine dickflüssige klebrige Masse. Nü-wa konnte sich daran machen, den Himmel zu flicken. Sie beachtete nicht den heftigen Schmerz des versengenden Feuers, herzlich und zielbewusst legte sie Stück für Stück ein und besserte alles gleichmässig aus.



(47) 天终于补好了。由于是五色石子填补的，所以依然有晴空雨天，早霞暮霭。这时，远处传来一阵欢呼声，是大鳌驮着人们回来了。

tīān zhōng yú bǔ hǎo le. yóu yú shì
Himmel endlich nach flicken gut *. aufgrund sein

wú sè shí zi tiān bǔ de, suǒ yǐ yì rán
5 farbig Stein füllen flicken *, so wie früher

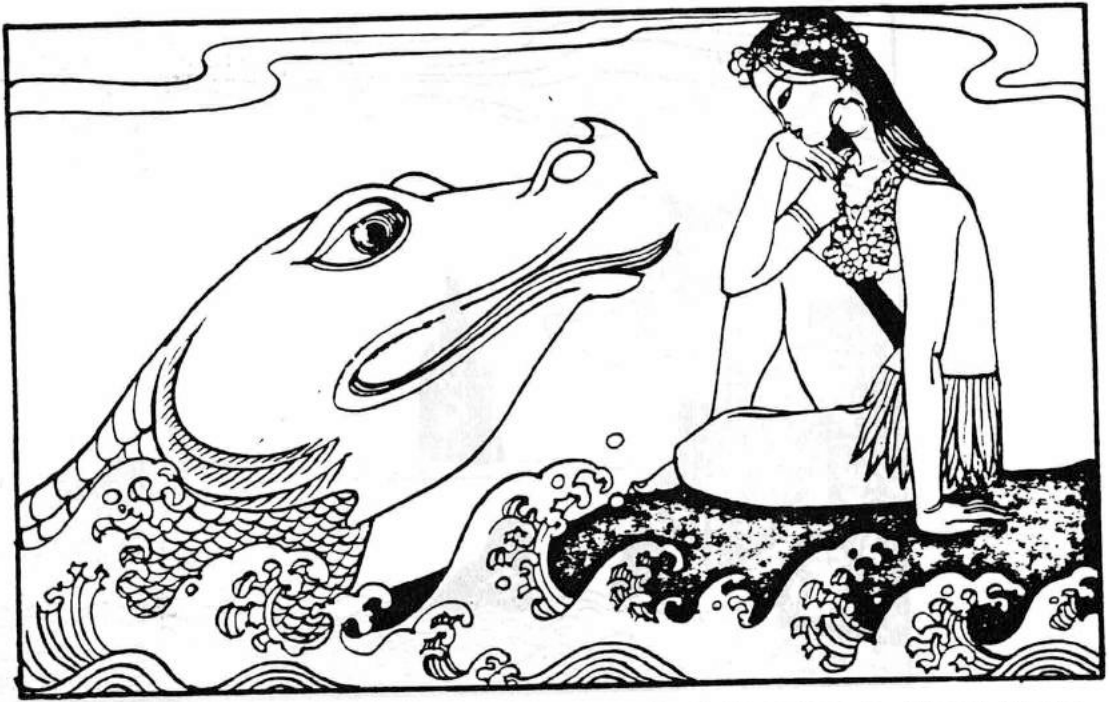
yǒu qíng kōng yǔ tiān, zǎo xiá mù ài.
haben heiterer Himmel Regentag, Morgenrot Abend Dunst.

zhè shí, yuǎn chù chuān lái yí zhèn huān hū shēng,
diese Zeit, weit Ort verbreiten kommen 1 Heer Jubel Ton,

shì dà áo tuō zhe rén men huí
sein gross Schildkröte tragen * Menschen zurück .

lái le.
kommen *.

Endlich war der Himmel gut geflickt. Wegen den Fünf-
farbensteinen gab es wieder wie früher heiteren Himmel
und Regentage, Morgendämmerung und Abendrot. Da ertönte
von weit ein vielstimmiger Jubelruf: Es waren die Rie-
senschildkröten, die die Menschen auf ihren Rücken
trugen.



(48) 天虽然补好了，但用什么来代替不周山做天柱呢？
 领头驮山的大鳌看出了女娲的心事，献计说：天柱一定要
 拿又硬又韧的东西来做，才不会折断。

tiān sui rán bǔ hǎo le, dàn yòng shén me
 Himmel obwohl flicken gut *, aber brauchen etwas

lái dài tì bù zhōu shān zuò tiān zhù ne?
 kommen anstelle " " Berg machen Himmel stützen *?

líng tóu tuō shān de dà áo kàn
 leiten Kopf tragen Berg * gross Schildkröte sehen

chū le nǚ wā de xīn shì, xiàn jì shuō: tiān
 heraus * " " * Herz Sache, raten sagen: Himmel

zhù yí dìng yào nǎ yǒu yìng yǒu rěn de
 stützen sicher wollen nehmen und fest und weich *

dōng xī lái zuò, cái bú huì zhé
 Sache kommen machen, Fähigkeit nicht können brechen

duan.
 abbrechen.

Zwar war der Himmel geflickt; aber brauchte es nicht etwas, das anstelle des Berges Bu-zhou den Himmel stützte? Da erhob eine der bergtragenden Schildkröten den Kopf, sah die Sorge von Nü-wa und gab folgenden Rat: Um den Himmel sicher zu stützen, muss man etwas nehmen, das gleichzeitig fest und biegsam ist, nur so kann es nicht zusammenbrechen.



(49) 话是不错，可是哪来这样的东西呢？大鳌却伸出自己的腿来，从海岸一直搁到天边。女娲心中一动，但马上摇了摇头。补天虽是大事，可也不能伤害无辜呀。

huà shì bú zuò, kě shì nǎ lái zhè yàng
 Rede sein nicht schlecht, aber wo kommen diese Art
 de dōng xī ne? dà áo què shēn
 * Sache *? gross Schildkröte unerwartet strecken
 chū zì jǐ de tuǐ lái, cóng hǎi àn
 heraus selbst eigen * Bein kommen, von Meer Ufer
 yì zhí gē dào tiān biān. nǚ wā xīn zhōng yí
 1 gerade legen hin Himmel Rand. " " Herz Mitte 1
 dòng, dàn mǎ shàng yáo le yáo tóu.
 bewegen, aber plötzlich schütteln * schütteln Kopf.
 bǔ tiān suī shì dà shì, kě yě bù
 flicken Himmel obwohl sein gross Sache, aber auch nicht
 nǚ wā shāng hǎi wú gū yā.
 können verletzen nicht Schuld oder?

Das war keine schlechte Rede - aber woher sollte man so etwas nehmen? Da streckte die Schildkröte unerwartet ihr eigenes Bein aus, vom Meeresufer legte sie es bis zum Rand des Himmels. Nü-wa war im Herzen bewegt, aber plötzlich schüttelte sie den Kopf: "Den Himmel zu flicken ist zwar eine grosse Sache - dafür aber einem Unschuldigen Verletzungen zufügen, das kann man doch nicht - oder?"



(50) 说时迟，那时快，大鳌咯嚓几声，就把自己的腿咬断。它用祈求的目光瞧着女娲，好似在说：不要犹豫，快点拿它去完成补天大业吧。自己却慢慢沉了下去。

shuō shí chí, nà shí kuài, dà áo
sagen Zeit langsam, dort Zeit schnell, gross Schildkröte
kā cā jǐ shēng, jiù bǎ zì jǐ de tuǐ
krachen reiben einige Ton, dann nehmen eigen * Bein
yǎo duàn. tā yòng qǐ qiú de mù guāng
beissen trennen. sie brauchen flehen * Auge Licht
chǎo zhe nǚ wā, hǎo sì zài shuō: bú
erblicken * " ", gut gleich im Begriff sagen: nicht
yào yóu yù, kuài diǎn ná tā qù wán
wollen zögern, schnell sammeln nehmen es gehen fertig
chéng bú tiān dà yě ba. zì jǐ
vollenden flicken Himmel gross Aufgabe doch! selbst
què màn màn chén le xià qù.
zurück langsam sinken * hinunter gehen.

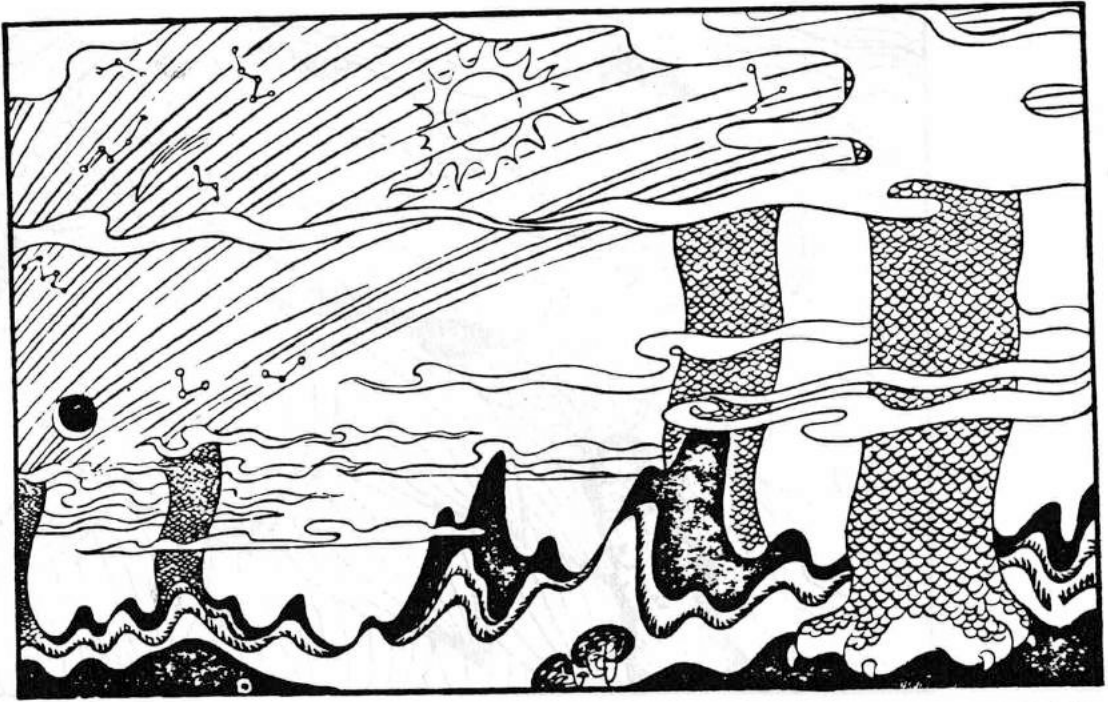
Noch bevor sie das gesagt hatte, machte die Schildkröte ein krachendes Geräusch - sie hatte sich die eigenen Beine abgebissen. Mit flehendem Blick schaute sie Nü-wa an, wie wenn sie sagen wollte: Zögere nicht, nimm schnell die Beine und vollende die grosse Aufgabe, den Himmel zu flicken. Sie selbst sank langsam nieder.



(51) 女娲赶忙救起大鳖，含着眼泪用自己的衣襟替它裹伤。衣襟立时化成四只鳍。从此大鳖在大海沉浮游泳，比有腿时更为灵活和方便。

nǚ wā gǎn máng jiù qǐ dà áo,
 " " beeilen eifrig retten erheben gross Schildkröte,
 hán zhe yǎn lèi yòng zì jǐ de yī
 zurückhalten * Auge Träne brauchen eigen * Kleid
 jīn tì tā guǒ shāng. yī jīn
 Vorderteil für sie wickeln verwunden. Kleid Vorderteil
 lì shǐ huà chéng sì zhǐ qí. cóng zì
 sofort verwandeln in 4 m.w. Flossen. von jetzt
 dà áo zài dà hǎi chén fú
 gross Schildkröte in gross Meer tauchen schwimmen
 yóu yòng, bǐ yǒu tuǐ shí gèng
 schwimmen, entsprechen haben Bein Gelegenheit mehr
 wéi líng huó hé fāng biàn.
 dienen geschickt Leben und bequem.

Nü-wa machte sich sofort daran, die Schildkröte zu retten. Voller Tränen brauchte sie einen Teil ihres Kleides, um die Wunde zu verbinden. Sofort verwandelte sich das Kleidungsstück in vier Flossen. Von da an schwamm die Riesenschildkröte im tiefen Meer, wo die Beine gewandt und bequem den Umständen besser dienten.



(52) 女媧用大螯的四条腿安放在大地的四方，把天空撑得严严实实的。只是因为四条腿不一般长，所以天向西北倾斜，日月星辰也朝那边滑行。

nǚ wāyòng dà áo de sì tiáo tuǐ ān fàng zài dà dì de
" " brauchengross Sch.kr.* 4 m.w. Beinaufstellenin Erde *

sì fāng, bǎ tiān kōng chēng de yán yán
4 Richtung, halten Himmel Gewölbe stützen * dicht

ghí shí de. zhǐ shì yīn wèi sì tiáo tuǐ bù yí
fest *. aber weil 4 m.w. Bein nicht eine

bān cháng, suǒ yǐ tiān xiàng xī běi qīng xié,
Art lang, darum Himmel s.wenden Westen Norden neigen,

rì yuè xīng chén yě cháo nà biān
Sonne Mond Sterne Sternbild auch nach dort Richtung

huá xíng.
rutschen reisen.

Nü-wa stellte die vier Beine in den vier Himmelsrichtungen auf, damit sie für das Himmelsgewölbe eine feste Stütze ergäben. Aber weil die vier Beine nicht gleich lang waren, neigte der Himmel sich gegen Nordwesten, und auch Sonne, Mond und die Sternbilder sind in jener Richtung verrutscht.



(53) 女媧要去杀冀州的黑龙，人们都自告奋勇地请求同去，女媧没有同意，一个人出发了。可是人们却远远地跟在后面。

nǚ wā yào qù shā jì zhōu de hēi
" " wollen gehen töten he-bei Provinz * schwarz

lóng, rén men dōu zì gào fèn yǒng de
Drachen, Menschen alle selbst bitten furchtlos *

qǐng qiú tóng qù, nǚ wā méi yǒu tóng
bitten begleiten gehen, " " nicht haben zusammen

yì, yí ge rén chū fā le. kě shì
Gedanken, 1 Stück Mensch abmarschieren *. aber

rén men què yuǎn yuǎn de gēn . zài hòu miàn.
Menschen dennoch weit * folgen auf hinten Seite.

Nü-wa wollte nun den schwarzen Drachen von Hopei töten gehen. Unerschrocken baten die Menschen, sie begleiten zu dürfen, aber Nü-wa war nicht einverstanden. Allein machte sie sich auf. Aber die Menschen folgten ihr dennoch weit hinten nach.



(54) 黑龙失去了暴雨和洪水的助威，气焰减了不少，又见女娲如此神勇坚毅，更是十分胆怯，勉强应战了一阵，回头逃了。

heī lóng shī qù le bào yǔ he hóng
 schwarz Drachen verlieren * heftig Regen und Flut
 shuǐ de zhù wēi, qì yǎn jiǎn le bù
 Wasser * helfen Macht, Macht vermindern * nicht
 shǎo, yòu jiàn nǚ wā rú cǐ shén yǒng jiǎn yǐ,
 wenig, und sehen " " so wunderbar tapfer entschlossen,
 gèng shì shí fēn dàn qiè, miǎn qiǎng
 mehr sein le verteilen Galle ängstlich, s. zwingen
 yìng zhàn le yí zhèn, huí tóu táo le.
 Entgegnung Kampf * 1 Heer, wenden Kopf fliehen *.

Der schwarze Drachen hatte die Unterstützung der Wolkenbrüche und Wasserfluten verloren, seine Macht hatte sich nicht wenig vermindert. Als er dann Nü-wa so ausserordentlich tapfer sah, zerrann sein Mut. Als er sich dem Kampf stellen sollte, floh er Hals über Kopf.



(55) 这时人们正挡住了它的去路，一见黑龙回头，就争先恐后地冲上前去，要与黑龙决一死战。经过灾难磨炼的人们，已不是先前任受噬吞的弱者了。

zhè shí rén men zhèng dǎng zhù le tā de
diese Zeit Menschen gerade aufhalten bleiben * er *

qù lù, yí jiàn hēi lóng huí tóu, jiù
Gang Weg, 1 sehen schwarz Drachen wenden Kopf, schon

zhēng xiān kǒng hòu de chōng shàng qián qù,
kämpfen erst Angst hinten * stossen auf vorne gehen,

yào yǔ hēi lóng jué yì sǐ zhàn.
wollen für schwarz Drachen entscheiden 1 Tod Kampf.

jīng guò zāi nán mó liàn de rén men, yǐ
durchmachen Unheil reiben kochen * Menschen, schon

bú shì xiānqián rèn shòu shì tūn de
nichtsein früher beliebig erleidennagen schlucken*

ruò zhě le.
Schwächling *.

Da aber versperrten die Menschen ihm den Weg. Als sie sahen, wie der Drachen den Kopf wendete, drangen sie ungestüm nach vorn und wollten ihm den entscheidenden Toteskampf liefern. Die leidgeprüften Menschen waren nicht mehr die Schwächlinge von einst, die man beliebig verzehren konnte.



(56) 人们毫不惧怕冲上前去，一心要为亲属复仇，为世界除害。

rén men háo bú jù pà chōng shàng qián
 Menschen Härchen nicht fürchten stossen auf vorne
 qù, yì xīn yào wèi qīn shǔ fù chóu, wèi
 gehen, ein Herz wollen für Verwandte rächen, für
shì jiè chú hai.
 Welt wegnehmen Nachteil.

Die Menschen fürchteten sich nicht im geringsten, zuzuschlagen. Vereinten Herzens wollten sie sich für ihre Verwandten rächen, um die Welt vom Unheil zu erlösen.



(57) 女媧见人龙混战在一起，不好帮忙；又见人们死伤很多，急得什么似的。

nǚ wā jiàn rén lóng hùn zhàn zài
 " " sehen Mensch Drachen durcheinander Kampf s. befinden
 yì qǐ, bù hǎo bāng máng; yòu jiàn rén men
 1 zusammen, nicht gut helfen; weiter sehen Menschen
 sǐ shāng hěn duō, jí de shén me sì de.
 sterben verletzen sehr viel, besorgt * was * ähnlich *.

Nü-wa sah, wie der Drachen und die Menschen miteinander im Kampf verwickelt waren: Da war nicht gut zu helfen. Wie sie so viele tödlich verletzt sah, wurde sie unbeschreiblich besorgt.



(58) 正在千钧一发之际，战局来了个突变。原来有一位年轻的勇士悄悄地抓住龙须爬到龙头上，猛地一斧，砍中了黑龙的要害。

zhèng zài qiān jūn yī fà zhī jī, zhàn jú
 gerade in le ooo(Gewicht) l Haar * Grenze, Kriegslage
 lái le getū biàn. yuán lái yǒu yī wèi nián
 kommen* * Umschlag.Ursprung kommen haben l Posten Jahr
 qīng de yǒng shì qiǎo qiǎo de zhuā zhù lóng
 leicht * tapfer Soldat leise * erwischen Drachen
 xū pá dào lóng tóu shàng, měng de yī fǔ,
 Bart kriechen zu Drachen Kopf auf, böse * l Beil,
 kǎn zhòng le heī lóng de yào hài.
 hackentreffen* schwarz Drachen * wichtig schaden.

Gerade als alles an einem Härchen hing, nahm die Kriegslage eine plötzliche Wendung. Es ging von einem jungen, tapferen Kämpfer aus, der insgeheim des Drachens Bart packte, auf seinen Kopf stieg und mit der Axt heftig mitten in des Drachens lebensgefährliche Stelle hackte.



(59) 黑龙猛一抖动,大地一阵乱颤,勇士也震跌了下去。一会儿勇士又爬了上来,对准黑龙的要害狠狠一斧。黑龙终于瘫倒了。

heī lóng měng yì dǒu dòng, dà dì yì
 schwarz Drachen stark l zittern bewegen, Erde l
 zhèn luàn chàn, yǒng shì yě
 Kampfplatz Unordnung zittern, tapfer Soldat auch
 zhèn diē le xià qù. yí huì er yǒng
 erbeben fallen * nieder gehen. ein Weilchen tapfer
 shì yòu pá le shàng lái, duì zhǔn heī
 Soldat wieder steigen * auf kommen, zielen schwarz
 lóng de yào hǎi hěn hěn yì fǔ.
 Drachen * lebensgef.Stelle erbarmungslos l Axt.
 heī lóng zhōng yú tān dǎo le.
 schwarz Drachen Schluss am lahm stürzen *.

Der Drache erzitterte stark, die ganze Erde erbebt,
 auch der tapfere Streiter fiel vor Schreck nieder.
 Nach einem Weilchen aber stieg er wieder hinauf,
 zielte auf den wunden Punkt und erschlug den Drachen.
 Tot streckte er alle Viere von sich.



(60) 人们跳跃欢呼着，向创造和翼护他们的伟大母亲致敬。女媧心潮翻腾，满怀喜悦。在灾难和斗争的磨炼中，她的儿女终于成了宇宙的主人。

rén men tiào yào huān hū zhe, xiàng chuàng zào
Menschen hüpfen Freude rufen *, s.wenden schaffen

hé yì hù tamen de wēi dà mǔ qīn zhì
und Flügel schützen sie * mächtig gross Mutter schicken

jìng. Nǚ-wa xīn cháo fān téng, mǎn huái
Verehrung. " " Herz Flut drehen aufbäumen, voll Busen

xǐ yuè. zài zāi nán hé dòu zhēng de mó
Freude Freude. in Not und Kampf * reiben

lián zhōng, tā de ér nǚ zhōng yú chéng le
kochen Mitte, ihre Sohn+Tochter Ende drin vollenden *

yǔ zhòu de zhū rén.
Weltall * Herr Mensch.

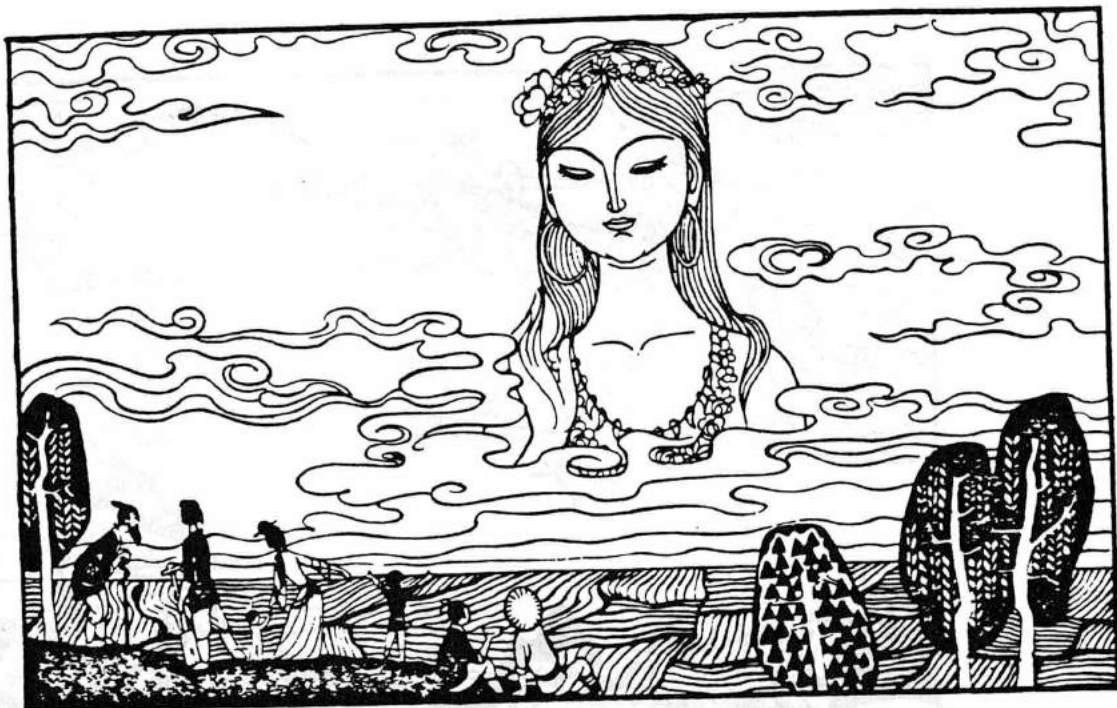
Die Menschen hüpfen und frohlockten; sie brachten ihrer mächtigen, grossen Mutter, die sie erschaffen und beschützt hatte, ihre Verehrung dar. Nü-wa war im Herzen bewegt und voll freudiger Gefühle. So wurden ihre Kinder - nach schlimmer Not und aufreibenden Kämpfen - die Herren der Welt.



(61) 大功告成，女娲悄悄回到天上去。她驾着金龙拽的
 宝车，沿着彩霞铺的大路，贴着圆盘似的明月，无声地向
 前疾驰。

dà gōng gào chéng, nǚ wā qiǎo qiǎo huí dào
 gross Leistung fertigsein, " " leise zurück nach
 tiān shàng qù. tā jià zhe jīn lóng zhuài
 Himmel hinauf gehen. sie reiten * Gold Drachen ziehen
 de bǎo chē, yán zhe cǎi xiá pū
 * kostbar Wagen, folgen * bunt Abendwolken ausbreiten
 de dà lù, tiē zhe yuán pán sì de
 * gross Strasse, kleben * rund Scheibe erscheinen *
 míng yuè, wú shēng de xiàng qián qí chí.
 hell Mond, ohne Ton * nach vorn schnell gallopiieren.

Als das grosse Werk fertig war, ging Nü-wa lautlos
 wieder in den Himmel zurück. Sie führte einen kost-
 baren Wagen, der von goldenen Drachen gezogen wurde.
 Sie folgte der grossen Strasse, die sich durch die
 roten Wolken hinzog. Die hellscheinende Mondscheibe
 fast berührend gallopierte sie ruhig voran.



(62) 女娲回到天上，静悄悄地住在白云深处。她从不炫耀自己的功绩，却时时惦记着亲爱的子女们。而地上的人们，也不时仰首遥望，深深地怀念创造他们的母亲。

nǚ wā huí dào tiān shàng, jìng qiǎo qiǎo de
" " zurück nach Himmel oben, still leise

zhù zài bái yún shēn chù. tā cóng
wohnen in weiss Wolke tief Stelle. sie von(jeher)

bú xuān yào zì jǐ de gōng jì, què shí shí
nicht prahlen selbst * Leistung, aber Zeit Zeit

diàn jì zhe qīn ài de zǐ nǚ men. ér dì
denken merken * liebend * Kinder *. Und Erde

shàng de rén men, yě bù shí yǎng shǒu
drauf * Menschen, auch nicht Zeit aufblicken Kopf

yáo wàng, shēn shēn de huái niàn chuàng
weit schauen, tief * Busen gedenken erschaffen

zào tā men de mǔ qīn.
erzeugen sie * Mutter.

Seit Nü-wa in den Himmel zurückgekehrt ist, wohnt sie still in einer tiefen, weissen Wolke. Sie macht nie Aufhebens ob ihrer Leistung, aber immer denkt sie an ihre geliebten Kinder. Und auch die Menschen auf der Erde schauen oft hinauf und denken im Herzen an ihre Mutter, die sie erschuf.

盤

古

ZUR AUSSPRACHE

"..." = deutsche Aussprache

p, t, k stark aspirieren / h = "ch" wie in "Buch"
y vor i nicht aussprechen, sonst = "j"
w vor u nicht aussprechen, sonst wie in engl. "way"
(nach Konsonanten u ebenfalls ~~so~~ aussprechen)

z = stimmhaft weiches "ds" / zh (j*) = "dsch"
c = stimmlos hartes "ts" / ch (q*) = "tsch"
s = stimmloses "s"

sh (x*) = "sch" stimmlos / r = "sch" stimmhaft

* vor i und u (sprich "ü"); weiter hinten, palatal.

!! Folgt auf z, zh, c, ch, s, sh, r ein i wird dieses nicht ausgesprochen: Der Zischlaut wird als Sonans zum "Vokal".

bo, po, mo, fo als "buo", "puo" etc.

e = "öä" (aber gewöhnliches "ē" in ye, ..ie)

ai = "ai" ei = "ei" ao = "au" ou = "ou" (nicht "u"!)

an = "än" en = "ön" ang = ang eng = "äng" ong = "ung"

u nach j, q, x, y = "ü". sonst immer = "u" (vgl. *)

un als "uen" aussprechen (aber "ün" in jun, qun, xun, yun)

DIE AKZENTE

1. \bar{a} = lang hoch
2. \acute{a} = steigend
3. \check{a} = tief mit Nachdruck (wird manchmal zu /)
4. \grave{a} = fallend kurz
5. \bar{a} = unbetont

姦

媾

ZUR UEBERSETZUNG

Um die Struktur der chinesischen Sprache möglichst deutlich zu machen, wurde oft übertrieben wörtlich übersetzt. Dabei wurden ursprünglich anschauliche Bilder den abstrakten Begriffen vorgezogen. Auch in der deutschen Nachdichtung wurde versucht, möglichst viel von dieser Anschaulichkeit hinüberzusetzen. Einige Beispiele:

- (1): kāi tiān pì dì : als Himmel und Erde getrennt wurden → anfänglich.
(sog. chéng yǔ = ein: 4 Worte enthaltendes Sprichwort, das als stehender Ausdruck wie ein Adjektiv verwendet werden kann).
- (8): gòu-zào : bauen-bauen → Konstruktion → Form
- (8): fēi cháng : nicht häufig → ausserordentlich → sehr
- (13): xiǎo xīn : klein-Herz → vorsichtig
- (34): huó-huó-qì-sǐ : lebeb-leben-Atem-sterben : Da qì sowohl Luft als auch Wut bedeuten kann, könnte man übersetzen: "hauchte wütend sein Leben aus".
- (36): shí-gǔ : Stein-Knochen : Skelett → Gerüst → Gewölbe
- (59): zhōng-yú-tān-dào : Tod-aus-lahm-umgekehrt: Das Bild des tot daliegenden Drachens entspricht dem Deutschen: "alle viere ausstrecken".



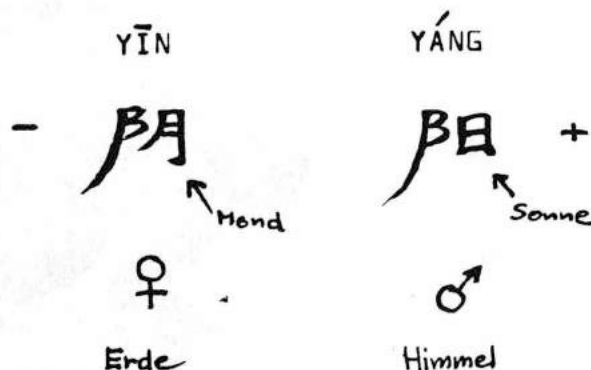
KOMMENTAR : SYMBOLGESCHICHTLICHE ZUSAMMENHAENGE

a) Die Schöpfung der Welt (Genesis 1)

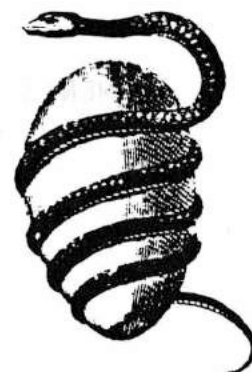
hùn-dùn (混沌) entspricht dem Tohu-wabohu der Bibel, wo alle Substanzen ungeordnet vermischt sind: hùn = mischen. Dieser Umstand wird durch das Wasser versinnbildlicht (beachte den Wasser-Radikal 氵).

Der griechische Begriff des χάος (vgl. lat. hiatus) deutet auf das "Auseinanderklaffen" hin (und Gott schied...), durch welches die Schöpfung in Gang gebracht wird. Im Chinesischen kann das Wort pì (辟) = spalten die Bedeutung von "schaffen" bekommen. Ein bekanntes chéng-yǔ (Sprichwort) heisst: kāi-tiān-pì-dì (开天辟地) = "öffnen Himmel spalten Erde" und bedeutet "als die Welt geschaffen wurde", also "ganz am Anfang".

Bereits hier zeichnet sich der taoistische Polaritätsgedanke von yīn und yáng ab:



Das Ei - ein weltweites Fruchtbarkeitssymbol - findet sich auch in tibetischen Schöpfungsmythen, sowie in Indien (Geburt Brahmas) und Aegypten (Geburt von Re). Vielleicht kommt die Idee aus dem Westen, findet sich doch ein silbernes Urei auch im Schöpfungsmythos orphischer Mysterien.



According to the doctrine of the Orphic mysteries, the creator of the world - Phanes/Dionysus - was born from out of the silver egg of the cosmos. Here the egg is shown entwined with a spiral serpent, representing Time as the boundary of the created world.



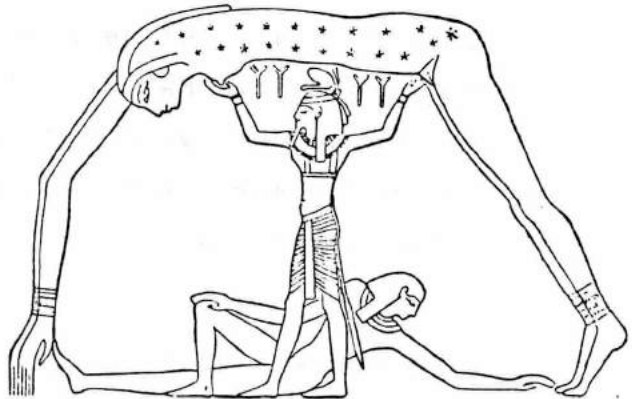
Die runde Form der Eierschalen deutet auf pán-gǔ (盘古) = "Scheibe - alt". pán (vereinfacht 盘 geschrieben) heisst Pfanne (vgl. engl. pan!), Teller, (Mahl)scheibe aber auch "mit gekreuzten Beinen sitzen": Ein Hinweis auf die Körperhaltung Pangus im Urei.

Dieser wird meist als Zwerg mit Bärenfell oder Blätterkleid, also als Naturbursche dargestellt. Oft hält er das Urei in Händen, statt sich darin zu befinden (beachte die Aufteilung der kosmischen Scheibe in die yīn- und yáng- Hälfte).



Dieses Urwesen - halb Schöpfergott, halb Urmensch - hat Aehnlichkeit mit dem kabbalistischen Adam-Kadmon und dem gnostischen Makro-Anthropos. Zum Riesen gewachsen, gleicht er dem leidenden Himmelsträger Atlas oder dem sich selbst aufopfernden Gott: Auch aus den Körperteilen des indischen Purusha und des germanischen Riesen Ymir entsteht die physische Welt.

Die ägyptische Himmelsgöttin
Nut von Schu gestützt.
Am Boden liegt Geb,
der Gott der Erde.



Man ist auch an die babylonische Urmutter Tiamat erinnert, die in Himmel und Erde zerfällt (die Teilung eines androgynen Urwesens in die beiden Geschlechter klingt auch in Platons Symposion nach). Tiamat ist zugleich Schlangen- als auch Wassergöttin (vgl. den Kampf Jahwes gegen die Schlange Tehom=Urflut, die der Schöpfung vorangeht). Interessanterweise ist in den ägyptischen Hieroglyphen (und anderen Schriften) die Schlangenlinie zugleich das Symbol für das Wasser (Seeschlange!). Dies führt zur Schlangengöttin nū-wā (女媧) = Frau wā.



Tiamat als Schlange von Marduk verfolgt. Assyrischer Siegelzylinder.



Altbabylonisch Rollsiegel mit menschenkopfigem Schlangengott (Sira?).

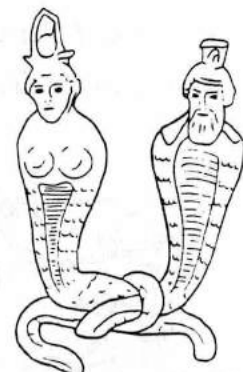
b) Die Erschaffung des Menschen (Genesis 2)

Die Wortgeschichte von wā (vereinfacht 媯) deutet auf 虫媯 (虫媯) wō / guā = Schnecke, Wurm. Das engl. snake zeigt, dass in sprachlichen Frühstufen Schlange und Schnecke identisch sein können. Wie die aegyptische Muttergottheit Hathor kann nü-wā den Kopf einer Kuh haben oder auch nur deren Hörner (=Mondsicheln). Es werden aber auch fleischerne Hörner genannt (=Schneckenfühler!).

Nach gewissen Quellen ist nü-wā auch Gemahlin (Schwester) des Kaisers fú-xī (auch zwei Urkaiser: das Geschlecht ist unklar). Dabei erscheint nü-wā in Frauenkappe mit Kompass oder Zirkel (Symbol für den runden Himmelsbogen) und fú-xī mit Männerhut und Winkelmaß (der Erde zugeordnet). Beide (sie heissen manchmal auch einfach Geschwister nü und wā) haben immer einen gegenseitig verschlungenen schlangenartigen Unterleib (vgl. den Hermesstab!).



NÜ-wā FÚ-xī
女媯 伏羲



Isis und Sarapis. Kleinplastik in Bronze.

Interessant ist die Tatsache, dass die biblische Eva ursprünglich eine Schlangengöttheit, d.h. selbst eine Schlange ist. Es handelt sich um eine weltweit verbreitete Vitalitätssymbolik (vgl. die indische Kundalini-Schlange), deren Verteufelung sekundär ist. Die Assoziation Eva - nü-wā zeigt, wie überall ähnliche archetypische Vorstellungen auftauchen können, aber in immer neuen Zusammenstellungen!

So wird Eva in der Bibel aus Adam, dem Lehmklumpen (hebräisch Adam אָדָם kommt von אֶרֶץ = Erdboden) geschaffen, während die chinesische nü-wā den ersten Menschen aus Lehm selbst schafft. In anderen Mythen tut dies pán-gǔ. Es gibt auch eine Darstellung, wonach die Menschen aus dem Ungeziefer auf Pangus Leiche entstanden sind.

Das Schaffen aus Lehm findet sich auch beim griechischen Prometheus (einem anderen leidenden Helden), das narzistische Spiegelbild im Wasser (oft ein Bild der Selbsterkenntnis*) regt nü-wā zur Erschaffung des Menschen an (Bibel: Nach meinem Ebenbilde...):
Erkenntnis* = (Er)zeugung: γινώσις = geistige Erkenntnis, genus = (geschlechtliches) werden. Gleiche Wortzusammenhänge finden sich auch im semitischen Sprachbereich (und Adam erkannte sein Weib). Baum der Erkenntnis = Baum des Lebens!

Im biblischen Bericht wie auch in China betrachtet der(die) Schöpfer(in) die Geschöpfe mit Befriedigung (und Gott sah, dass es gut war). An beiden Orten werden die Menschen zu den Herren der Welt und das "seid fruchtbar und mehret euch" kehrt in Nüwas Titel "grosse Heiratsvermittlerin" = gaō-meí (高媒) wieder. Originell ist die Idee der Serienproduktion mit einem in Schlamm getauchten Seil, von dem die Geringen und Armen als Tropfen abfielen - im Gegensatz zu den handgefertigten Vornehmen und Wohlhabenden.

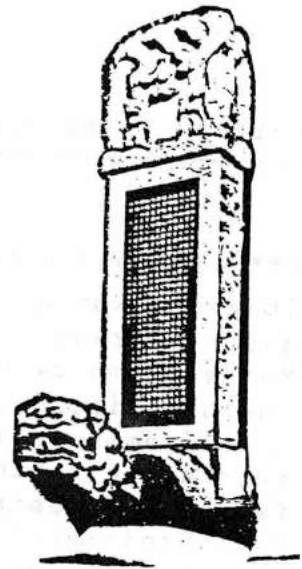
c) Der Kosmos und seine Katastrophen

Mit der Vertreibung aus dem Paradies wird der Mensch mit Tod und Zerfall konfrontiert. Gefahr droht von wilden Tieren und Ungeheuern, den Umbilden der Jahreszeiten, durch Feuer und andere in China speziell immer wieder vorkommende Naturgewalten: Erdbeben und Ueberschwemmungen (Sintflut! Der herumtreibende "grosse Berg" gleicht der Arche Noah).

Zwei gegensätzliche Naturgewalten werden durch den Feuergeist zhù-róng und den Wassergeist gōng-gōng repräsentiert. Der himmelstützende Berg bù-zhōu (不周) erinnert an den Weltenberg Meru, an Menhire, Obelisken, Pyramiden und den Zikkurat (Turm zu Babel). Diese Weltsäule ist vielleicht identisch mit der Himmelsachse.

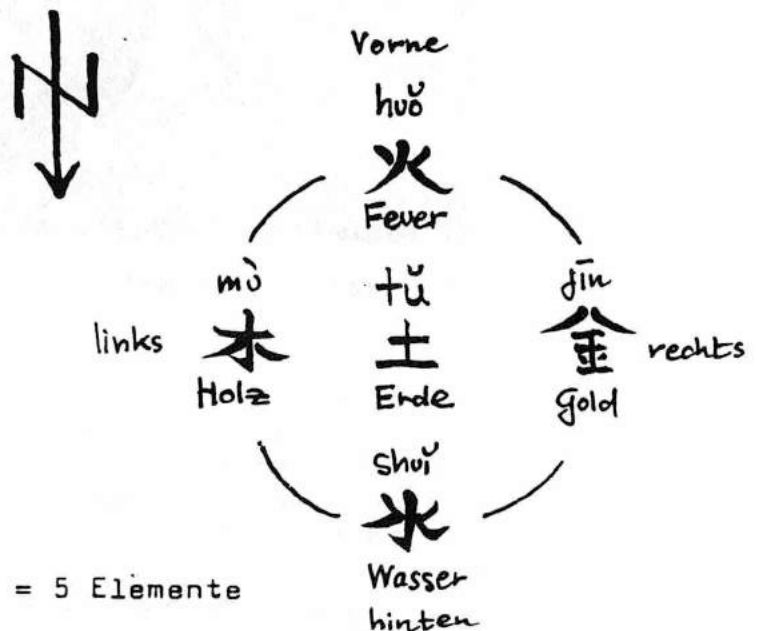
bù-zhōu heisst "nicht Umkreis": Vielleicht eine Anspielung auf das Zerbrechen des Kreises der Stützpfeiler, welche den Himmel im Nordwesten einstürzen liessen. So versuchte man zu erklären, warum der Nordstern nicht genau im theoretischen Pol steht. Der Widerspruch wird auch durch die verschiedene Länge der Schildkrötenbeine erklärt, die die Funktion der Himmelsstütze übernahmen.

Die Schildkröte (sie hat ein langes Leben, ihr Schildpatt wurde zum Wahrsagen benutzt) ist ein wichtiges kosmisches Symbol: Oft trägt sie die Himmelssäule.



Die gewölbte Oberseite des Panzers stellt den Himmel dar, die flache Unterseite die Erde. Auch die viereckigen Felder des Panzers haben symbolische Bedeutung: fāng (方) = Quadrat heisst auch Ort, Gegend, (Himmels)richtung. Allerdings spricht man in China meist von fünf Himmelsrichtungen (die Mitte mitzählend: 中 = Mitte. China = Reich der Mitte).

Die Fünffzahl erscheint auch bei den Elementen und den "fünffarbigen" Steinen, mit welchen nü-wā den Himmel flickt. Das chinesische Ton-system ist pentatonisch.

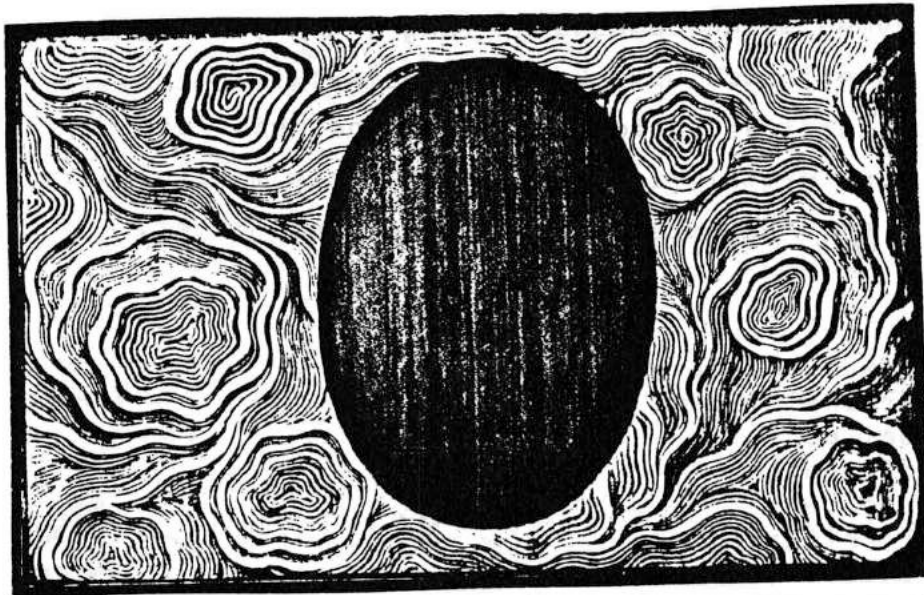


wǔ xíng = 5 Elemente

Nüwas Fahrt durch den Himmel in einem (Mond)wagen erinnert an Phaetons Sonnenwagen und ihre Ent-rückung an den Himmel an die Namen vieler unserer Sternbilder (Castor und Pollux u.a.).

Weitere Materialien zum Problemkreis

(**=wissenschaftlich nicht gesicherte Wortgleichungen. Immerhin kommen im Bereich der Mythen volksetymologische Verballhornungen vor. Wanderungen einzelner Mythologeme zwischen entfernten Völkern sind nicht auszuschliessen, wobei sich die Motive wandeln und neu zusammensetzen können. Es sei auf uralte Ost-Westkontakte hingewiesen (Seidenstrasse!), wobei folgende Beispiele sicher noch ältere Vorbilder haben: Gleichzeitigkeit Buddas mit den griechischen Philosophen - Alexander der Grosse in Indien - urchristliche Mission in Indien, ja sogar in China - Islam in Indien und Buddhismus in China - Marco Polo.)



Das goldene Ei des Brahma (indische Darstellung)

Das Urei kommt indirekt auch im biblischen Schöpfungsbericht vor: "und der Geist Gottes schwebte über den Wassern" sollte besser mit "brütete über den Wassern" (=der Urmaterie) übersetzt werden (Wortwurzel מרחף in merachäfät).

Auch die Uebersetzung "und Gott schuf Himmel und Erde" ist unsicher. אָרָצָה bara heisst ursprünglich "spalten".

Die kabbalistische Zahlenspekulation weist darauf hin, dass bereits in den ersten Bibelworten die Entzweiung enthalten ist (bereschit bara): בּ Beth ist der zweite Buchstabe des Alphabets.

Pán-gǔ meißelt das Universum aus dem Felsen (gǔ 𠄎 heisst hart). Beachte Drachen, Phoenix und Schildkröte.



** Wortgleichung Pán-gǔ = Pan = Phanes:

Der fellbekleidete, oft gehört dargestellte Pan-gu ist ein Naturwesen wie der griechische Gott Pan. Orphisch-gnostische Spekulation bringt seinen Namen in Zusammenhang mit griech. $\pi\alpha\tilde{\nu}\varsigma$: Er wird zum Pantheos, dem Ur- und Allgott. Pantheismus aber ist eine östliche Geisteshaltung: Die indischen Religionen beruhen darauf, und die Welt wird ja aus Pan-gus Körper geschaffen! Interessant sind auch Parallelen zum Christentum: a) Der Tod des sich hinopfernden Gottes (Pan-Dionysos → Jesus, der neue Adam), b) Verwandlung Pans in die mittelalterliche Teufelsfigur.



Pan wird oft mit dem Lichtgott Phanes (von griech. $\varphi\alpha\tilde{\iota}\nu\omega$ = glänzen) gleichgesetzt. Nach gewissen Quellen hält Pán-gǔ Sonne und Mond in beiden Händen. Panes entsteht wie Pán-gǔ als Protogenes im Urei (=Tierkreis vgl. Bild). Auch die Phanes umwindende Schlange kehrt wieder: Pán-gǔ kann wie Nǚ-wā einen Schlangent Leib (und einen Drachenkopf) haben.

** Wortgleichung chin. Nū-quā - ind. Naga

Die Beeinflussung der Pan-gu-Legende aus dem Westen ist ziemlich gesichert (der erste Bericht taucht erst im 4. vorchristlichen Jhd. auf, ist also nicht urchinesisch). Obwohl Nū-wā als Urkaiserin wesentlich älter ist, könnten auch hier einzelne Details später aus Indien eingeschleppt worden sein. Auffallend ist, dass die indischen Naga (Nagini)

- Schlangengottheiten sind
- auf dem Grunde von Gewässern wertvolle Juwelen hüten
- den Himmel stützen



Die spiralförmige Anordnung erinnert an das Urei!

Nü-wā und Fú-xī als Erfinder:

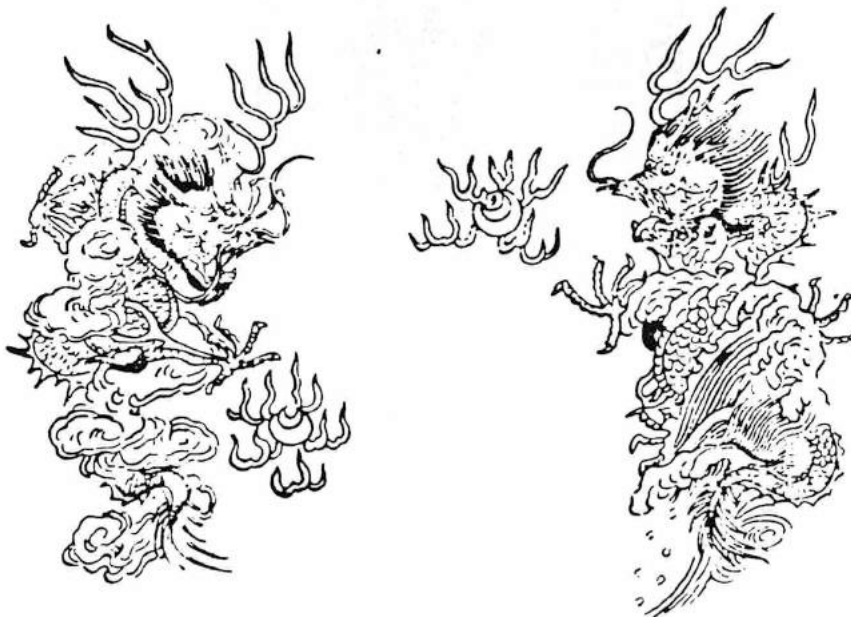
Nü-wā gilt als Erfinderin des shēng (chin. Blasinstrument). Man ist an Athena erinnert, die den Aulos erfunden haben soll.

Fú-xī soll der Erfinder der acht taoistischen Diagramme sein (beachte die Hörner! Auch Moses, ein anderer Lehrer der Menschheit, wird mit Hörnern dargestellt):



Die Schlange und das Böse:

Die Einschätzung der Schlange ist ambivalent. Kabbalistische Spekulation weist auf den Zusammenhang von Schlange (Nachasch 50-8-300) und Messias (Maschiasch 40-300-10-8) hin (beides mit Totalwert 358). Die Schlange ist oft dem Drachen gleichzusetzen, der in China meist positive Naturkräfte symbolisiert. Immerhin sei auf den bösen schwarzen Drachen von Hepei hingewiesen. Seine Tötung durch die ersten Menschen erinnert an viele westliche Beispiele (Kadmos, Siegfried, Michael, Georg).





Literaturhinweise

E.T.C.Werner:
Myths and Legends
of China
(Arno Press, New York)

Antony Christie:
Chinesische Mythologie
(E.Vollmer, Wiesbaden)

Hermann Köster:
Symbolik des chinesischen
Universums
(A.Hiersemann, Stuttgart)

Julius Schwabe:
Archetyp und Tierkreis
(B.Schwabe, Basel)

David MacLagan:
Creation myths
(Thames and Hudson, London)

Weitere Werke zum Themenkreis:

- C.A.S.Williams
Outlines of Chinese Symbolism
(Dover, New York)
- Kirfel/Moeller
Symbolik des Hinduismus
(Hiersemann)
- V.Iens: Indische Mythologie
J.Gray: Mythologie des nahen Ostens
(beides Vollmer)
- H.Zimmer
Mythen und Symbole in ind.Kunst
(Rascher)
- Eliot/Eliade/Campbell/Lauf/Bührer
Mythen der Welt
(Bucher)
- Pauly
grosse Realenzykl.der Altertumswiss.
Stichworte "Pan", "Phanes"
- F.Weinreb
Der göttliche Bauplan der Welt
(Origo)
- Rudolf Steiner
Die Geheimnisse der biblischen
Schöpfungsgeschichte
- J.Purce
The mystic Spiral
(Thames and Hudson)
- W.Gesenius
Hebr.-aram.Handwörterbuch
Springer
- Bei jing wai guo yü xue yuan
A chinese-english dictionary
- L.Wieger
Chinese characters
(Dover)



© Selbstverlag
H.Meierhofer
Berghaldenstr.33
CH-8800 Thalwil
Switzerland
(01) 7202969

